

# Nomoi 12

## St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔαν ὥς πρεσβευτῆς τις ἢ κῆρυξ καταψευδόμενος τῆς πόλεως  
wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt  
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται πρὸς τινα πόλιν, ἢ πεμπόμενος μὴ τὰς οὐσας  
fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die seienden  
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the being

πρεσβείας ἐφ' αἷς πέμπεται ἀπαγγέλλῃ, ἢ πάλιν αὖ παρὰ τῶν  
Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder wiederum von den  
embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again again from the

πολεμίων ἢ καὶ φίλων μὴ τὰ παρ' ἐκείνων ὀρθῶς ἀποπρεσβεύσας  
Feinden oder auch der Freunde nicht die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend  
enemies or also from|friends not the from those rightly having|envoy|reported

γένηται φανερόν ἢ κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὥς  
werde offenkundig oder als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als  
he|should|become manifest or having|heralded, indictments against these let|there|be as

Ἑρμοῦ καὶ Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων, τίμημα  
Hermes und des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß  
of|Hermes and of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty

δὲ ὅτι χρὴ πάσχειν [941b] ἢ ἀποτίνειν, ἔαν ὀφλῇ. κλοπὴ μὲν  
aber dass es|notig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl zwar  
indeed what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft indeed

χρημάτων ἀνελεύθερον, ἀρπαγὴ δὲ ἀναίσχυντον· τῶν Διὸς δὲ υἱῶν οὐδεὶς οὔτε  
der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber Söhne keiner weder  
of|goods illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but sons no|one neither

δόλοισι οὔτε βίᾳ χαίρων ἐπιτετήδευκεν τούτοις οὐδέτερον. μηδεὶς οὖν ὑπὸ  
mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von  
by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced of|these|two neither. no|one then by

ποιητῶν μηδ' ἄλλως ὑπὸ τινῶν μυθολόγων πλημμελῶν περὶ τὰ τοιαῦτα  
Dichtern noch anders von einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen  
poets nor|even otherwise by some myth|tellers faulty about the such|things

ἐξαπατώμενος ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἢ βιαζόμενος οἴεσθω μηδὲν  
betrogen|werdend lasse|sich|überreden, und stehend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts  
being|deceived let|h|be|persuaded, and stealing or using|force let|h|think nothing

αἰσχρὸν ποιεῖν ἄλλ' ἅπερ αὐτοὶ θεοὶ δρῶσιν· οὔτε γὰρ ἀληθὲς οὐτ'  
Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder denn wahr noch  
shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do· neither for true nor

εἰκός, ἀλλ' ὅς τι δρᾷ τοιοῦτον παρὰ νόμον, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἐστίν  
wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist  
likely, but whoever something does such unlawfully, neither god nor child is

ποτε θεῶν, ταῦτα [941c] δὲ νομοθέτῃ μᾶλλον προσήκει γινώσκειν ἢ  
je der|Götter, dies [941c] aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als  
ever of|gods, these|things [941c] indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than

ποιηταῖς σύμπασιν. ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὐτυχεῖ τε  
den|Dichtern sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist und  
to|poets all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate and

καὶ εἰς χρόνον ἅπαντα εὐτυχοῖ, ὁ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ ταῦτα τοιῷδὲ  
auch auf Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das nach diesen solchem  
also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the after these such|a

τινὶ μαχέσθω νόμῳ· ἔαν τις τι κλέπτῃ δημόσιον μέγα ἢ καὶ μικρόν,  
irgendeinem kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas stiehlt Öffentliches groß oder auch klein,  
some let|h|fight law· if someone something steals public great or and small,

τῆς αὐτῆς δίκης δεῖ. μικρόν τι γὰρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταύτῳ,  
der selben Strafe bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben,  
of|the same justice it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,

δυνάμει δὲ ἐλάττονι κέκλοφεν, [941d] ὃ τε τὸ μείζον κινῶν οὐ  
 an|Kraft aber **geringeren** hat|gestohlen, [941d] der auch das **Größere** bewegend nicht  
 by|power but **lesser** has|stolen, [941d] who moreover the **greater** moving not

καταθέμενος ὅλον ἀδικεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττονος  
 nieder|gelegt|habend **ganz** handelt|unrecht· der|Strafe also keines von|beiden **geringeren**  
 having|set|down **whole** does|wrong· of|justice then neither of|neither **of|less**

ἔνεκα μεγέθους τοῦ κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῖ ζημιῶν, ἀλλὰ τῷ τὸν μὲν  
 um|willen der|Größe des Diebstahls das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar  
 because|of size of|the theft the law deems|right to|punish, but to|the the indeed

ἴσως ἂν ἱάσιμον ἔτ' εἶναι, τὸν δ' ἀνίατον.  
 vielleicht wohl **heilbar** noch zu|sein, den aber **unheilbar**.  
 perhaps would **curable** yet to|be, the but **incurable**.

## St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον μὲν δὴ τῶν δημοσίων ἢ δοῦλον ἂν τις τι  
 einen|Fremden zwar ja der **öffentlichen** oder einen|Sklassen wohl jemand etwas  
 a|foreigner indeed surely of|the **public|matters** or slave would someone something

κλέπτοντα ἐν δικαστηρίῳ ἔλῃ, ὡς ἱάσιμῳ ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί  
 stehend in Gericht ergreife|möge, wie **heilbar** aus den Wahrscheinlichkeiten seiend, was  
 stealing in law|court he|seize, as **curable** from the likely|things being, what

χρὴ παθεῖν ἢ τίνα ζημίαν ἀποτίνειν αὐτὸν ἢ κρίσις γινέσθω· τὸν δὲ  
 es|nötig|ist zu|erleiden oder welche Strafe zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber  
 it|is|necessary to|suffer or what penalty to|pay him the judgment let|be|made· the but

ἀστὸν καὶ τεθραμμένον ὡς ἔσται τεθραμμένος, ἂν πατρίδα συλῶν ἢ  
 Bürger und aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend oder  
 citizen and reared as he|will|be reared, if fatherland plundering or

βιαζόμενος ἀλίσκηται, ἐάντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐάντε μή, σχεδὸν ὡς ἀνίατον ὄντα  
 Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht, beinahe wie **unheilbar** seiend  
 using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not, almost as **incurable** being

θανάτῳ ζημιῶν. στρατιῶν δὲ ἔνεκα πολλή μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι  
 mit|Tod zu|bestrafen. der|Heere aber um|willen **viel** zwar Beratung, **viele** aber Gesetze  
 with|death to|punish. of|armies indeed for|the|sake **much** indeed counsel, **many** but laws

γίνονται κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἄναρχον μηδένα εἶναι, μήτ'  
 werden nach Art, **größtes** aber das niemals **herrschaftslos** keinen zu|sein, weder  
 come|to|be according|to way, **greatest** but the never **leaderless** no|one to|be, neither

ἄρρενα μήτε θήλειαν, μηδέ τινος ἔθει ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος  
 männlich noch weiblich, noch irgendeines Brauche Seele gewohnt|zu|sein weder eines|Ernsthaften  
 male nor female, nor of|any by|custom soul to|be|accustomed neither of|one|earnest

μήτ' ἐν παιδιαῖς [942b] αὐτὸν ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε  
 noch in Spielen [942b] ihn auf seiner|selbst etwas gemäß **alleine** zu|tun, sondern in und  
 nor in games [942b] himself upon himself anything according|to **alone** to|do, but in and

πολέμῳ παντὶ καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα ἀεὶ βλέποντα καὶ συνεπόμενον  
 Krieg **jedem** auch in Frieden **jedem** zu den Herrscher immer blickend und folgend  
 war in|every and in peace in|all toward the ruler always looking and following

ζῆν, καὶ τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώμενον, οἷον ἐστάναι θ' ὅταν  
 zu|leben, und die **kürzesten** von jenem gelenkt|werdend, zum|Beispiel stehen und wenn|immer  
 to|live, and the **very|shortest** by that|one being|governed, for|instance to|stand and whenever

ἐπιτάτῃ τις καὶ πορεύεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λοῦσθαι καὶ σιτεῖσθαι καὶ  
 anordnet jemand und sich|begeben und sich|üben und sich|waschen und sich|nähren und  
 he|may|order someone and to|march and to|exercise and to|wash and to|eat and

ἐγείρεσθαι νύκτωρ εἰς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις μήτε  
 sich|erheben nachts in und Wachen und Anweisungen, und in diesen den Gefahren weder  
 to|rise by|night into and guards and orders, and in the|same the dangers neither

τινὰ διώκειν μήθ' ὑποχωρεῖν ἄλλω ἄνευ τῆς τῶν [942c] ἀρχόντων  
 irgendeinen zu|verfolgen noch zu|weichen einem|anderen ohne der der [942c] Herrschenden  
 anyone to|pursue nor to|retreat to|another without the of|the [942c] rulers

δηλώσεως, ἐνὶ τε λόγῳ τὸ χωρὶς τι τῶν ἄλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν  
 Bekanntmachung, einem und Wort das abseits etwas der **anderen** zu|tun zu|lehren die Seele  
 declaration, to|one and word the apart anything of|the **others** to|do to|teach the soul

ἔθεισιν μήτε γινώσκειν μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀεὶ καὶ  
 Gewohnheiten weder zu|kennen noch zu|verstehen das überhaupt, sondern insgesamt immer und  
 by|customs neither to|know nor to|understand the entirely, but together always and

ἅμα καὶ κοινὸν τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίνεσθαι— τούτου γὰρ οὐτ'  
 zugleich und gemeinsam den Leben so möglichst allen aller zu|werden— dieses denn weder  
 at|once and common the life as|much as|possible to|all of|all to|become— of|this for neither  
 ἔστιν οὐτε ποτὲ μὴ γένηται κρεῖττον οὔτε ἄμεινον οὔτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν  
 ist noch je nicht werde besser noch besser noch kunstgerechter für Rettung die  
 is nor ever not may|be better nor better nor more|skilled into safety the  
 κατὰ πόλεμον καὶ νίκην— τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εὐθὺς ἐκ τῶν παίδων,  
 bezüglich Krieg und Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort aus den Kindern,  
 in|respect|to war and victory— this in peace to|be|practiced straightway from the children,  
 ἄρχειν τε ἄλλων ἄρχεσθαι θ' ὑφ' ἑτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν  
 zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber Herrschaftslosigkeit  
 to|rule and of|others to|be|ruled and by others· the but anarchy  
 ἐξαιρετέον ἐκ [942d] παντὸς τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ'  
 auszumerzen aus [942d] jedes des Lebens aller der Menschen und auch der unter  
 to|be|removed from [942d] every of|the life of|all the men and and of|the under  
 ἀνθρώπους θηρίων. καὶ δὴ καὶ χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον  
 Menschen Tiere. und ja auch Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg  
 men beasts. and indeed and dances all into the excellences the in|respect|to war  
 βλέπουσας χορεύειν, καὶ ὅλην εὐκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν  
 gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit zu|üben der selben  
 looking to|dance, and whole ease and also facility to|practice of|the same  
 εἵνεκα, καρτερήσεις τε αὖ σίτων καὶ ποτῶν καὶ χειμῶνων καὶ τῶν ἐναντίων  
 um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und Getränke und Winter und der Gegenteiligen  
 for|the|sake, endurances and again of|foods and of|drinks and of|winters and of|the opposites  
 καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον, τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθεῖρειν  
 und Lagers harten, und das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht zu|verderben  
 and of|bed hard, and the greatest, the of|the head and of|feet power not to|ruin  
 τῇ τῶν ἀλλοτρίων σκεπασμάτων περικαλυφῇ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πῖλυν  
 der der fremden Decken Umhüllung, die der eigenen zerstörend Mützen  
 by|the of|the others coverings around|covering, the of|the ones|own destroying of|caps  
 [942e] τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν καὶ φύσιν·  
 [942e] und auch Schuhe Entstehung und Natur·  
 [942e] both and of|shoes origin and nature·

## St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα γὰρ ἀκρωτήρια ὄντα σωζόμενά τε ἔχει μέγιστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος  
 diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte Kraft des|ganzen des Körpers  
 these for extremities being being|preserved and has greatest power of|all the body  
 καὶ τούναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἅπαντι τῷ σώματι,  
 und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper,  
 and the|opposite contrariwise, and the indeed most|serviceable to|the|whole the body,  
 τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἰσθήσεις αὐτοῦ φύσει.  
 das aber herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen seiner von|Natur.  
 the but most|ruling, having the chief all perceptions of|him by|nature.  
 ἔπαινον μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆν δοκεῖν πολεμικοῦ περὶ  
 Lob zwar ja diesen hören den jungen es|war|nötig scheinen kriegerischen über  
 praise indeed this to|hear the young|man it|was|necessary to|seem warlike about  
 βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· Στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν  
 des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier· Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in  
 life, laws but again these to|serve|as|soldier the enrolled or the in  
 μέρει τινὶ τεταγμένον. ἐὰν δέ τις ἐκλείπη τινὶ κάκῃ μὴ  
 Teil irgendeinem eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht  
 part to|some having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not  
 στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἀστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς  
 der|Strategen entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die kriegerischen  
 of|generals having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the warlike  
 ἄρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας  
 Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten aber die Heer|gedient|habenden  
 magistrates, whenever they|come from camp, to|judge and those having|served

**ἐκάστους** χωρίς, ὀπλίτας τε καὶ ἱππέας καὶ **τᾶλλα** ἐμπολέμια **ἕκαστα** ὡσαύτως,  
**jeweiligen** gesondert, Hopliten und auch Reiter und **die|anderen** kriegs|mäßigen **jeweiligen** ebenso,  
**each** separately, hoplites and also horsemen and **the|others** warlike **each** likewise,

καὶ εἰσάγειν [943b] ὀπλίτας μὲν εἰς τοὺς ὀπλίτας, ἱππέας δὲ εἰς τοὺς ἱππέας καὶ τοὺς  
 und ein|führen [943b] Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und die  
 and to|bring|in [943b] hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and the

**ἄλλους** δὲ κατὰ **ταύτᾱ** εἰς τοὺς αὐτῶν συννόμους· ἐὰν δέ τις  
**anderen** aber gemäß **das|Gleiche** in die ihrer|selbst Mit|Genossen· wenn aber jemand  
**others** but according|to **the|same** into the of|themselves fellow|members· if and someone

ὀφλῇ, ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς **ὅλης** ἀριστείας ἀγωνιστῇ  
 verfallē, gegeben|sein zwar ihm niemals der **ganzen** Tapferkeits|preises Wettkämpfer  
 should|incur, to|belong indeed to|hīm never of|the **whole** excellence to|a|contestant

γενέσθαι μηδὲ ἀστρατείας **ἄλλον** γράψασθαι ποτε μηδὲ κατηγορῶ  
 werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes **einen|anderen** Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger  
 to|become nor|even of|non|service **another** to|indict ever nor|even as|accuser

τούτων πέρι γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προστιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅτι  
 dieser über werden, gegen diesen aber noch zusatz|ahnden ihm das Gericht dass  
 of|these about to|become, toward these but still to|add|penalty to|hīm the court what

χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν. μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεῖσιν τῶν τῆς  
 es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses, ab|geurteilt|worden der der  
 it|is|necessary to|suffer or to|pay. after but these, having|been|judged|out of|the of|the

ἀστρατείας δικῶν, πάλιν **ἐκάστων** ἄρχοντας ποιῆσαι σύλλογον,  
 Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder **je|einzelnen** Amt|träger machen Versammlung,  
 non|service suits, again **of|each** rulers to|make assembly,

ἀριστείων [943c] δὲ πέρι κρίνεσθαι τὸν βουλόμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν,  
 Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden den wollenden in den ihres|selbst Stämmen,  
 of|prizes [943c] but about to|be|judged the willing|one in the of|themselves tribes,

μὴ περὶ **προτέρου** πολέμου μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον μήτε μαρτύρων  
 nicht über **früheren** Krieges nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen  
 not about **earlier** of|war nothing providing neither proof nor of|witnesses

πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ τῆς στρατείας τῆς τότε γενομένης αὐτοῖς.  
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heeres|zuges der damals geschehen|seienden ihnen.  
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then having|come|to|be to|them.

στέφανον δὲ τὸ **νικητήριον** ἐκάστοις εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν **πολεμικῶν**  
 Kranz aber das **Sieges** **je|einzelnen** zu|sein Zweig|es· diesen aber in die der **kriegerischen**  
 crown but the **victors** **to|each** to|be of|a|branch· this but into the of|the **warlike**

θεῶν ἱερά, ὧν ἂν τις βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι μαρτύριον εἰς  
 Götter Heiligtümer, deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in  
 gods shrines, of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν τῶν ἀριστείων κρίσιν **παντὸς** τοῦ βίου καὶ τὴν τῶν **δευτέρων** καὶ  
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung **des|ganzen** des Lebens und die der **Zweiten** und  
 the of|the prizes|for|excellence judgment **of|all** the life and the of|the **seconds** and

**τρίτων**. ἐὰν δὲ στρατεύσῃται μὲν [943d] τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν  
**Dritten**. wenn aber Heer|diene zwar [943d] jemand, nicht ab|geführt|habend aber der  
**thirds**. if and should|serve indeed [943d] someone, not of|leading|away having|by the

ἀρχόντων οἴκαδε προαπέλθῃ τοῦ χρόνου, λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς  
 Amt|träger heim vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in den  
 rulers home he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in the

αὐτοῖς οἷς περὶ τῆς ἀστρατείας, ὀφλοῦσιν τε τιμωρίαι ἐπέστωσαν  
 selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen sollen|auferlegt|sein  
 same wherein about the non|service, they|incur and punishments let|be|imposed

αἵπερ καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν. χρὴ μὲν δὴ **πᾶσαν** ἐπιφέροντα δίκην  
 welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|ist zwar ja **jede** bringend|auf Klage  
 the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then **every** bringing suit

ἀνδρὶ **πάντ'** ἄνδρα φοβεῖσθαι τὸ μήτε ἐπενεγκεῖν **ψευδῇ** τιμωρίαν, μήτ' οὖν **ἐκόντα**  
 einem|Mann **allen** Mann zu|fürchten das weder auf|zuerlegen **falsche** Strafe, noch nun **willigen**  
 to|a|man **every** man to|fear the neither to|inflict **false** punishment, neither then **willing**

μήτ' **ἄκοντα** κατὰ [943e] δύναμιν— παρθένος γὰρ Αἰδοῦς Δίκη λέγεται τε  
 noch **unwilligen** gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit wird|genannt und  
 nor **unwilling** according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice is|called and

καὶ ὄντως εἴρηται, ψεῦδος δὲ αἰδοῖ καὶ δίκη **νεμεσητὸν** κατὰ  
auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und der|Gerechtigkeit **zorn|würdig** gemäß  
also truly has|been|said, falsehood but to|shame and to|justice **hateful** according|to  
φύσιν— τῶν τε οὖν **ἄλλων** εὐλαβεῖσθαι πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ  
Natur— der und nun **anderen** sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber  
nature— of the then **others** to|be|cautious about to|offend into suit, differently but  
καὶ τῆς τῶν κατὰ πόλεμον ὅπλων ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτῶν τις ἄρα τῶν  
auch der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand wohl der  
also of|the of|the according|to war of|arms loss, not missing someone then of|the  
**ἀναγκαίων** ἀποβολῶν, ὡς **αἰσχράς** αὐτὰς εἰς ὄνειδος τιθεῖς, **ἀναξίω** **ἀναξίας**  
**notwendigen** Verluste, wie **schändliche** sie|selbst zu Schmach setzend, **Un|würdigen** **un|würdige**  
**necessary** losses, as **shameful** them into reproach putting, **to|an|unworthy|man** **unworthy**  
ἐπάγει δίκας.  
auf|lege Strafen.  
he|may|bring|on penalties.

## St. 944a

[Ἀθηναῖος]: **ῥᾶδιον** μὲν οὖν οὐδαμῶς διορίσαι τούτων **θάτερον**, ὅμως δὲ χρὴ τὸν  
**leicht** zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser **eines|von|beiden**, dennoch aber es|nötig|ist den  
**easy** indeed then in|no|way to|define of|these **either**, yet but it|is|necessary the  
νόμον ἀμῶς γέ πως ὀρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρος. μύθῳ δὲ  
Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen nach Teile. einem|Mythos ja  
law somehow indeed somehow to|define to|attempt according|to parts. with|a|myth indeed  
προσχωρῶμενοι ἅμ' εἴπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν ἄνευ τῶν ὅπλων  
gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen  
using at|once let|us|say, if having|been|brought onto stage without of|the arms  
Πάτροκλος **ἔμπνους** ἐγένεθ', οἷον δὲ **μυρίοις** συνέπεσεν, τὰ δὲ **πρότερα** ἐκείνα  
Patroklos **lebendig** wurde, gleichsam ja **unzähligen** zustieß, die aber **früheren** jene  
Patroclus **alive** became, as indeed **with|countless** it|befell, the but **earlier** those  
ὅπλα, ἃ Πηλεΐ φησιν ὁ ποιητὴς παρὰ θεῶν προῖκα ἐν τοῖς γάμοις  
Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift in den Hochzeiten  
arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry in the weddings  
ἐπιδοθῆναι Θέτιδι, ταῦτα δὲ Ἑκτωρ εἶχεν, ἐξῆν ἂν τῶν τότε  
überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hector hatte, war|erlaubt wohl der damaligen  
to|be|given to|Thetis, these but Hector had, it|was|possible then of|those as|many  
ὅσοι **κακοὶ** ὀνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενoitίου. ἔτι δὲ  
so|viele|wie **Schlechten** schmähen der|Waffen Verlust dem des Menoitios. noch aber  
as **bad** to|reproach of|arms casting|away to|the of|the Menoitius. still but  
ὅπόσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, [944b] ἢ  
wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder  
as|many|as down|from cliffs having|been|thrown destroyed arms, [944b] or  
κατὰ θάλατταν, ἢ χειμῶνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης αὐτοὺς ἐξαίφνης **πολλῆς**  
auf Meer, oder Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich **großer**  
down|through sea, or of|storms in toils having|received them suddenly **of|much**  
ῥύσεως ὕδατος, ἢ **μυρί'** ἂν ἔχοι τις **τοιαῦτα** παραμυθούμενος ἐπάδειν,  
Strömung Wassers, oder **unzählige** wohl hätte jemand **solches** tröstend besingen,  
rush of|water, or **countless** perhaps might|have someone **such** soothing to|chant,  
**εὐδιάβολον** **κακὸν** καλλύνων· τεμεῖν δὲ χρεὼν κατὰ δύναμιν τὸ  
**leicht|entschuldbares** **Übel** verschönend· ab|zu|schneiden ja notwendig nach Kraft das  
**easy|to|blame** **evil** beautifying· to|cut indeed needful according|to power the  
**μεῖζον** καὶ τὸ **δυσχερέστερον** κακὸν ἀπὸ τοῦ **ἐναντίου**. σχεδὸν οὖν ἐν τοῖς ὀνειδέσιν ἔχει  
**größere** und das **schwierigeres** **Übel** von dem **Gegenteil**. beinahe nun in den Schmähungen hat  
**greater** and the **more|troublesome** evil from the **opposite**. almost then in the reproaches has  
τινὰ τομὴν ἢ τούτων τῶν ὀνομάτων ἐπιφορά· ῥίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν **πᾶσιν**  
irgendeine Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in **allen**  
some cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in **all**  
ὀνομάζοιτ' ἂν δικαίως, [944c] ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. οὐχ ὁμοίως γὰρ  
würde|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht gleich denn  
would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not similarly for



ὃ τε ἀφαιρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγνοιτ' ἂν ῥίψασπις  
 der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden wohl Schild|werfer  
 he|who and having|been|stripped with likely force would|become perhaps shield|thrower

ὃ τε ἀφείς ἐκὼν, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. ὥδ'  
 der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz irgendwie auch das All. so  
 he|who and having|let|go willing, differs but whole somewhere and the all. thus

οὖν δὴ λεγέσθω νόμῳ· ἐὰν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων  
 nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend  
 then indeed let|it|be|said by|law· if being|seized someone by enemies and having

ὅπλα μὴ ἀναστρέφῃ καὶ ἀμύνηται, ἀφ' ἧ δὲ ἐκὼν ἢ ῥίψῃ,  
 Waffen nicht um|kehre und sich|wehre, lass|fahren aber freiwillig oder werfe,  
 weapons not may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,

ζωὴν αἰσχρὰν ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ' ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα  
 Leben schändliches erringend mit Schlechtigkeit mehr als mit Mannes|mut schön und glücklich  
 life shameful winning with baseness rather than with courage noble and fortunate

θάνατον, τοιαύτης μὲν ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω [944d] δίκη ῥιφθέντων, τῆς  
 Tod, solcher|Art zwar der|Waffen Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der  
 death, of|such indeed of|weapons loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the

δὲ εἰρημένης ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. τὸν γὰρ κακὸν  
 aber vorher|gesagten zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich schlechten  
 but having|been|said before the judging not let|h|neglect to|consider. the for bad|man

ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ᾦ, οὐ τὸν δυστυχή· οὐδὲν γὰρ πλεόν.  
 immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den Unglücklichen· nichts denn mehr.  
 always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the unlucky|man· nothing for more.

ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων εἰς τούναντίον  
 Strafe ja dem die solche der|ab|wehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte  
 penalty indeed to|the the such of|defensive of|weapons into the|opposite

ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγνοιτ' ἂν πρόσφορος; οὐ γὰρ δυνατόν  
 entlassen|habendem Kraft wer wohl würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich  
 having|let|go power what then might|become perhaps suitable; not for possible

ἀνθρώπῳ δρᾶν τούναντίον ὥς ποτε θεὸν φασὶ δρᾶσαι, Κaineύς τὸν  
 dem|Menschen zu|tun das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den  
 for|a|man to|do the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the

Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μεταβαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ ἀνδρὶ  
 Thessalier aus Frau verwandelt|habend in Mannes Natur· es|war denn dem|Mann  
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for to|a|man

ῥιψάσπιδι τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα [944e] ἡ 'κεῖνη τῇ  
 Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemend aller am|meisten [944e] die jener der  
 to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most [944e] the to|that the

γενέσει ἐναντία γενέσις, εἰς γυναῖκα ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα, τιμωρία  
 Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe  
 generation opposite generation, into woman out|of a|man having|changed, punishment

τούτῳ γενομένη.  
 diesem geworden|seiend.  
 to|this having|become.

## St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπίλοιπον βίον  
 jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den verbleibenden Lebens  
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the remaining life

μὴ κινδυνεύῃ, ζῇ δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ὦν κακὸς ὀνειδίει  
 nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit seiend schlecht mit|Schmach  
 not may|be|in|danger, may|live but as the|most time being bad by|reproach

συνεχόμενος, ἔστω νόμος ὅδε ἐπὶ τούτοις· ἄνθρωπος δὲ ἂν ὀφλῇ δίκην ὡς  
 bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich dieser· Mann der wohl verfallē Strafe als  
 being|pressed, let|there|be law this upon these· man who ever may|incur penalty as

αἰσχροῦς ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτῳ μήτ' οὖν τις στρατηγὸς μήτ'  
 schändlich weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch  
 shamefully having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general nor

ἄλλος ποτὲ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων ὡς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσεται  
ein|anderer jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann Soldaten  
other ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier may|employ

μηδ' εἰς τάξιν κατατάξῃ μηδ' ἡντινοῦν· εἰ δὲ μή,  
sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht,  
nor|even into rank may|enroll nor|even any|whatsoever· if but not,

κατευθύνειν αὐτοῦ τὸν εὐθυνον, ἂν μὲν ἦ τοῦ μεγίστου  
zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht, falls nun er|sei des größten  
to|call|to|account his the account, perhaps indeed may|be of|the greatest

τιμήματος ὃ τάξας τὸν κακόν, χιλίας, ἂν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς,  
Strafmaßes der verfüg|t|habende den Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen,  
assessment the having|assigned the bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas,

ἂν δὲ τοῦ τρίτου, τρεῖς μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. ὃ δὲ  
wenn aber des dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber  
perhaps but of|the third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but

ὁφλὼν τὴν δίκην πρὸς τῷ ἀφεῖσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων  
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen Gefahren  
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave dangers

κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω μισθόν, χιλίας μὲν, ἂν τοῦ μεγίστου  
gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend zwar, falls des größten  
according|to nature the his|own let|h|pay|in|addition payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest

τιμήματος ἧ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου, τρεῖς δέ, ἂν [945b] τοῦ τρίτου, μνᾶν  
Strafmaßes sei, fünf aber, des zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine  
assessment may|be, five but, of|the second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina

δὲ ὡσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ τετάρτου μέρους. εὐθύνων δὴ πέρι  
aber ebenso, wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja über  
but likewise, just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed about

τίς ἡμῖν λόγος ἂν εἴη πρέπων ἀρχόντων γενομένων τῶν μὲν  
welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden geworden der zwar  
what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers having|become of|the indeed

κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυτόν, τῶν δ' εἰς πλείονα ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων;  
nach Zufall des|Losens und für Jahr, der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten;  
according|to chance of|lot and for a|year, of|the but for more years and out|of prechosen;

τῶν δὲ τοιούτων εὐθυντῆς τίς ἱκανός, ἂν τίς τί εἴπῃ σκολιόν  
der ja solchen Rechnungsprüfer wer geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt  
of|the indeed such auditor who sufficient, ever someone something may|say crooked

αὐτῶν ἢ καμθελὶς ὑπὸ βάρους μὲν τὴν ἀρχὴν πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ  
von|ihnen oder gebogen|worden unter Last zwar die Herrschaft verrichte, der aber seiner  
of|them or having|been|bent under weight indeed the office may|do, of|the but his|own

δυνάμει ἐνδεία πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν; ῥάδιον μὲν οὐδαμῶς [945c] εὐρεῖν  
Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert; leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden  
power in|lack toward the of|the office worth; easy indeed in|no|way [945c] to|find

τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς ἀρετὴν, ὅμως δὲ πειρατέον  
der Herrschenden einen|Herrscher übertreffenden in Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen  
of|the of|rulers ruler surpassing toward virtue, nevertheless but must|try

εὐθυντάς τινες ἀνευρίσκειν θεῖους. ἔχει γὰρ οὖν οὕτω πολλοὶ καιροὶ  
Prüfer einige zu|finden göttliche. es|verhält|sich denn nun so. viele Gelegenheiten  
auditors some to|discover divine. it|holds for then thus. many times

πολιτείας λύσεώς εἰσιν, καθάπερ νεῶς ἢ ζώου τινός, οὓς  
der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder eines|Lebewesens irgendeines, welche  
of|polity of|dissolution are, just|as of|a|ship or of|an|animal of|some, which

ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν οὖσαν φύσιν διεσπαρμένην,  
gespannt auch und Untergurte und der|Sehnen gestraffte, eine seiende Natur zerstreut,  
tight and also braces and of|cords stretched, one being nature having|been|scattered,

πολλαχοῦ πολλοῖς ὀνόμασιν προσαγορεύομεν· εἷς δὲ οὗτος οὐ μικρότατος καιρὸς  
vielerorts vielen Namen benennen|wir· einer aber dieser nicht der|geringste Zeitpunkt  
in|many|places to|many by|names wel|call· one but this not smallest opportunity

τοῦ σώζεσθαι τε καὶ διαλυθεῖσαν οἴχεσθαι [945d] πολιτείαν. ἂν μὲν  
des gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen [945d] Verfassung. wenn nun  
of|the to|be|saved and also having|been|dissolved to|go|off [945d] polity. perhaps indeed

γὰρ οἱ τοὺς ἄρχοντας ἐξευθύνοντες βελτίους ὤσιν ἐκείνων, καὶ τοῦτ'  
denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden besser seien als|jene, und dies  
for the the rulers examining better may|be than|those, and this

ἐν δίκῃ ἀμέμπτῳ τε καὶ ἀμέμπτως, ἡ πᾶσα οὕτω θάλλει τε καὶ εὐδαιμονεῖ χώρα καὶ  
in gerechter tadellosen und auch tadellos, die ganze so blüht und auch gedeiht Land und  
in justice blameless and also blamelessly, the whole thus thrives and also prospers land and

πόλις· ἐὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε  
Stadt· wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften der Herrschenden geschehe, dann  
city· if|ever but otherwise the about the audits of|the rulers may|happen, then

λυθείσης τῆς τὰ πάντα πολιτεύματα συνεχούσης εἰς ἓν δίκης,  
aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit,  
having|been|loosed of|the the all politics holding|together into one of|justice,

ταύτῃ πᾶσα ἀρχὴ διεσπάσθη χωρὶς ἑτέρα ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ  
hierbei jede Herrschaft wurde|zerrissen getrennt eine|andere von anderer, und nicht in das gleiche  
in|this|way every office was|torn|apart apart another from another, and not into the same

ἔτι νεύουσαι, [945e] πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν πόλιν ποιοῦσαι, στάσεων ἐμπλήσασαι  
noch neigend, [945e] viele aus einer die Stadt machend, von|Bürgerkriegen erfüllt|habend  
any|more inclining, [945e] many out|of one the city making, of|factions having|filled

ταχὺ διώλεσαν. διὸ δὴ δεῖ πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς  
schnell vernichteten|sie. deshalb ja ist|nötig durchaus die Rechnungsprüfer bewundernswert  
quickly they|destroyed. therefore indeed it|is|necessary altogether the auditors admirable

πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι.  
jede Tugend zu|sein.  
every virtue to|be.

## St. 946a

[Ἀθηναῖος]: τεκταίνωμεθα δὴ τινὰ τρόπον αὐτῶν τοιάνδε γένεσιν. κατ' ἐνιαυτὸν  
lassen|uns|ersinnen ja irgendeine Weise von|ihnen eine|solche Entstehung. pro Jahr  
let|us|devise indeed some way of|them such|as|this origin. according|to year

ἕκαστον μετὰ τροπὰς ἡλίου τὰς ἐκ θέρους εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεὼν πᾶσαν  
jedes nach Wendungen der|Sonne die aus Sommer in Winter sich|versammeln ist|nötig die  
each after turnings of|sun the from summer into winter to|assemble needful whole

τὴν πόλιν εἰς Ἡλίου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανομένου  
ganze Stadt in des|Helios gemeinsames und Apollons Heiligtum, dem Gott ernennend  
the city into of|Helios common and of|Apollo precinct, to|the god declaring

ἄνδρας αὐτῶν τρεῖς, ὃν ἂν ἕκαστος αὐτῶν ἡγήται πάντῃ ἄριστον εἶναι,  
Männer ihrer drei, welchen wohl jeder von|ihnen halte überall besten zu|sein,  
men of|themselves three, whom ever each of|them may|consider altogether best to|be,

πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἑλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἐτῶν. τῶν δὲ προκριθέντων  
außer seiner, nicht weniger fünfzig geworden|seiend Jahre. der aber vor|gewählten  
except him|self, not less fifty having|become of|years. of|the but having|been|preselected

οὓς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξαι μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἐὰν ἄρτιοι  
welche wohl die|meisten vor|brächten, diese aus|wählen bis der Hälften, wenn voll|zählig  
whom ever most may|bring, these to|choose up|to of|the halves, if|ever even

γίγνωνται, περιττοὶ δὲ ἐὰν ὤσιν, ἓνα ἀφελεῖν, ὃ ἂν ἐλάχισται γένωνται,  
sie|werden, überzählig aber wenn sie|seien, einen ab|ziehen, dem wohl die|wenigsten werden,  
may|become, odd but if|ever may|be, one to|remove, to|whom ever fewest may|become,

καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν πλήθει τῶν ψήφων ἀποκρίναντας, ἐὰν δέ  
übrig|lassen aber die Hälften von|ihnen an|Menge der Stimmen ausgewähl|habend, falls aber  
to|leave|behind but the halves of|them by|multitude of|the of|votes having|selected, if|ever but

τισιν ἴσαι γίγνωνται καὶ τὸν ἥμισυν ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλεόν  
manchen gleiche werden und die halbe Zahl größer machen, ab|ziehen das Mehr  
to|some equal may|become and the half number more may|make, to|remove the more

ἀποκρίναντας νεότητι, [946b] τοὺς δ' ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὖθις,  
ausgewähl|habend in|der|Jugend, [946b] die aber anderen bestätigt|habend bringen wiederum,  
having|selected youth, [946b] the but others having|approved to|bring again,

μέχρι περ ἂν τρεῖς λειθῶσιν ἄνισοι· ἐὰν δὲ ἢ πᾶσιν ἢ τοῖν  
bis|wohin|eben wohl drei übrig|gelassen|werden|mögen un|gleich· wenn aber oder allen oder den  
until|exactly ever three be|left unequal· if but or to|all or to|the

δυοῖν ἴσαι γίγνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας, κλήρῳ  
beiden gleich werden|mögen, der guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los  
two equal may|become, to|the good share|fate and luck having|entrusted, by|lot



διελόντας τὸν νικῶντα καὶ δεῦτερον καὶ τρίτον στεφανῶσαι θαλλῶ, καὶ τὰ  
geteilt|habend den siegend|seienden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig, und die  
having|divided the winning and second and third to|crown with|a|sprig, and the

ἀριστεῖα ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν ὅτι Μαγνήτων ἡ κατὰ θεὸν  
Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass der|Magnesier die gemäß Gott  
prizes having|given|back to|all to|announce that of|Magnesians the according|to god

πάλιν τυχοῦσα σωτηρίας πόλις, ἀποφήνασα αὐτῆς Ἡλίῳ ἄνδρας  
wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt, öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer  
again having|obtained of|salvation city, having|declared her|self to|Helios men

τοὺς ἀρίστους τρεῖς, ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι [946c] κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον  
die besten drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz  
the best three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law

ἀνατίθησι κοινὸν καὶ Ἡλίῳ, ὅσονπερ ἂν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει.  
weiht gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der Entscheid|ung.  
dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the judgment.

τούτους δὲ πρώτῳ μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εὐθύνους ἀποδειξαι, μέχριπερ ἂν  
diese aber im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer fest|setzen|zu, bis|gerade wohl  
these but in|the|first indeed year twelve auditors to|appoint, until|exactly ever

ἐκάστῳ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς  
jedem fünf und siebenzig Jahre sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei  
to|each five and seventy years should|happen having|become, the remaining but three

ἅει προσγιγνέσθων κατ' ἐνιαυτόν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη  
stets hinzu|kommen|sollen pro Jahr· diese aber die Ämter alle zwölf Teile  
always let|be|added each year· these but the offices all twelve parts

διελόμενοι πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόντων. οἰκούντων δέ,  
unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien prüfen|sollen. der|Wohnenden aber,  
having|divided with|all tests using free of|examining. of|dwelling but,

ὅσον ἂν [946d] εὐθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ Ἀπόλλωνός τε  
so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen Zeit, in dem des Apollon sowohl  
as|much|as ever [946d] they|may|audit time, in the of|the Apollo and

καὶ Ἡλίου τεμένει, ἐν ᾧπερ ἐκρίθησαν· καὶ τὰ μὲν ἰδίᾳ ἕκαστος,  
als|auch Helios Heiligtum, in welchem|gerade entschieden|wurden· und die zwar privat jeder,  
also of|Helios precinct, in which|indeed were|judged· and the indeed privately each,

τὰ δὲ καὶ κοινῇ μετ' ἀλλήλων κρίναντες τοὺς ἄρξαντας τῇ πόλει,  
die aber auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der Stadt,  
the but and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the city,

ἀποφηνάντων, εἰς τὴν ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἐκάστης  
sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend, über jeder  
let|them|declare, into the agora writings having|set|down, about each

ἀρχῆς ὅτι χρή παθεῖν ἢ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εὐθύνων  
Amts|führung dass es|notig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen gemäß die der Rechnungs|prüfer  
office that it|is|necessary to|suffer or to|pay according|to the of|the auditors

γνώμην. ἥτις δ' ἂν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι  
Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein  
opinion. whichever but ever of|the offices not should|agree to|have|been|judged

δικαίως, εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τοὺς εὐθύνους, καὶ ἐὰν μὲν  
gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar  
justly, to the chosen judges let|bring|in the auditors, and if indeed

ἀποφύγῃ τις τὰς εὐθύνας, αὐτῶν τῶν εὐθύνων [946e] κατηγορεῖτω,  
ent|gehen|möge jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,  
should|escape someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,

ἐὰν ἐθέλῃ· ἐὰν δὲ ἄλῳ, ἐὰν μὲν ἧ τῷ θανάτου  
wenn wolle|möge· wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem des|Todes  
if he|may|wish· if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone of|death

τετιμημένον ὑπὸ τῶν εὐθύνων, ὥπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θνησκέτω, τῶν  
ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit, schlicht sterbe|soll, der  
having|been|assessed by the auditors, just|as necessity, simply let|him|die, of|the

δ' ἄλλων τιμημάτων ὧν ἂν δυνατόν ἧ διπλὴν τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.  
aber anderen Straf|maße deren wohl möglich sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll.  
but other penalties of|which ever possible it|may|be double to|pay, double let|him|pay.

τὰς δ' εὐθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρή τίνες ἔσονται καὶ τίνα τρόπον.  
die aber Rechenschaften ihrer hiervon zu|hören es|notig|ist wer werden und welchen Weg|Art.  
the but audits of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what manner.

## St. 947a

[Ἀθηναῖος]: ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ **πάσης** τῆς πόλεως ἀριστείων  
leben|mögen zwar nun diesen den von **der|ganzen** der Stadt Tapferkeits|preise  
live indeed therefore to|these the from **every** the city of|prizes

ἡξιωμένοις προεδρίαι τ' ἐν ταῖς πανηγύρεσι **πάσαις** ἔστωσαν, ἔτι δὲ  
für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen **allen** sollen|sein, noch dazu  
having|been|honored front|seats and in the festivals **all** let|them|be, further but

τῶν εἰς τοὺς Ἑλληνας κοινῇ θυσιῶν καὶ θεωριῶν καὶ ὅσων ἂν  
der zu den Hellenen gemeinsam Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer  
of|the into the Greeks in|common sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever

**ἐτέρων** κοινωνῶσιν **ιερῶν**, ἐκ τούτων τοὺς ἄρχοντας τῆς θεωρίας **ἐκάστης**  
**anderer** sie|teilnehmen|mögen **heiligen**, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft **jeder**  
**other** they|may|share **sacred|things**, from these the leaders of|the embassy **of|each**

ἐκπέμπειν, καὶ τούτους **μόνους** δάφνης στεφάνῳ τῶν ἐν τῇ πόλει κεκοσμημένους  
aus|senden, und diese **allein** des|Lorbeers mit|Kranz der in der Stadt ge|schmückt|worden  
to|send|out, and these **alone** of|laurel with|a|crown of|the in the city having|been|adorned

εἶναι, καὶ ἱερέας μὲν **πάντας** τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου, ἀρχιέρεων δὲ **ἕνα**  
zu|sein, und Priester zwar **alle** des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber **einen**  
to|be, and priests indeed **all** of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but **one**

κατ' ἐνιαυτὸν τὸν **πρῶτον** κριθέντα τῶν γενομένων ἐκεῖνῳ τῷ ἐνιαυτῷ [947b]  
pro Jahr den **ersten** gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]  
per year the **first** having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

τῶν ἱερέων, καὶ τοῦνομα ἀναγράφειν τούτου κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως ἂν γίνηται μέτρον  
der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß  
of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that ever it|may|become measure

ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἕως ἂν ἡ πόλις οἰκῇται. τελευτήσασι δὲ  
der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber  
of|number of|the time, until ever the city be|inhabited. to|the|dead but

προθέσεις καὶ ἐκφοράς καὶ θήκας **διαφόρους** εἶναι τῶν **ἄλλων** πολιτῶν· **λευκὴν**  
Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber **verschieden|artige** zu|sein der **anderen** Bürger· **weiße**  
layings|out and carryings|out and tombs **different** to|be of|the **other** citizens· **white**

μὲν τὴν στολὴν ἔχειν **πᾶσαν**, θρήνων δὲ καὶ ὀδυρμῶν χωρὶς γίνεσθαι, κορῶν  
zwar die Gewand zu|haben **ganz**, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen  
indeed the dress to|have **all**, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

δὲ χορὸν **πεντεκαίδεκα** καὶ ἄρρένων **ἕτερον** περισταμένους τῇ κλίνῃ  
aber Chor **fünf|zehn** und Männer **einen|anderen** um|stehend|seiende der Lager|statt  
but choir **fifteen** and of|males **another** standing|around by|the couch

**ἐκατέρους** οἶον ὕμνον πεποιημένον ἔπαινον [947c] εἰς τοὺς ἱερέας ἐν μέρει  
je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf die Priester in Teil  
**each|group** as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward the priests in turn

**ἐκατέρους** ᾄδειν, εὐδαιμονίζοντας ᾧδῇ διὰ **πάσης** τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ'  
je|weils|beide zu|singen, für|selig|erklärend durch|Gesang durch **ganze** der Tages· morgens aber|nun  
**each** to|sing, proclaiming|blessed with|song through **all** the day· at|dawn but

εἰς τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην **ἐκατὸν** τῶν νέων τῶν ἐν τοῖς  
in die Grab|kammer zu|tragen sie zwar die Bahre **hundert** der jungen|Männer der in den  
into the tomb to|bear her|self indeed the couch **a|hundred** of|the youths of|the in the

γυμνασίοις, οὓς ἂν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευτήσαντος ἐπιόψωνται, **πρώτους**  
Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des Verstorbenen er|blicken|mögen, **zuerst**  
gymnasia, whom ever the kinsmen of|the deceased they|may|choose, **first**

δὲ προϊέναι τοὺς ἡιθέους τὴν **πολεμικὴν** σκευὴν ἐνδεδυκότας **ἐκάστους**, σὺν τοῖς  
aber voran|gehen die Jünglinge die **Kriegs** Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit den  
but to|go|before the young|men the **warlike** gear having|put|on **each**, with the

ἵπποισι μὲν ἱππέας, σὺν δὲ ὅπλοις ὀπλίτας, καὶ τοὺς **ἄλλους** ὡσαύτως, παῖδας δὲ  
Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die **anderen** ebenso, Knaben aber  
horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the **others** likewise, boys but

περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσθεν τὸ **πάτριον** μέλος ἐφωμνεῖν, καὶ [947d] κόρας  
um selbst die Bahre vorne das **vater|ländische** Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen  
around the|very the couch in|front the **ancestral** song to|hymn, and [947d] maidens

ἐπομένας ἐξόπισθεν ὅσαι τ' ἂν γυναῖκες τῆς παιδοποιήσεως  
folgend|seiend hinten|nach so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung  
following behind as|many|as and ever women of|the childbearing

ἀπηλλαγμένοι τυγχάνωσιν, μετὰ δὲ ταῦτα ἱερέας τε καὶ ἱερείας ὡς  
 los|gesprachen|worden sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priesterinnen als  
 having|been|released happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as  
 καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἐὰν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων εἴργωνται τάφων,  
 rein|seiendem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen aus|geschlossen|sein|mögen Gräber,  
 being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other they|be|excluded graves,  
 ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὕτω τε καὶ ταύτῃ σύμφηφον ἦ. θήκην δὲ  
 wenn auch das der Pythis so und|auch und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber  
 if also the of|the Pythia thus and also to|this agreeing be. a|tomb but  
 ὑπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ  
 unter Erde ihnen gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und  
 under earth for|them having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and  
 ἀγήρων εἰς δύναμιν, ἔχουσιν κλίνας παρ' ἀλλήλας λιθίνας κειμένας, [947e]  
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne liegend|seiende, [947e]  
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone lying, [947e]  
 οὗ δὲ τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλῳ χώσαντες,  
 wovon ja den seligen geworden|seienden gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend,  
 where|of indeed the blessed having|become having|placed, in|a|circle having|heaped|earth,  
 πέριξ δένδρων ἄλσος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἑνός, ὅπως ἂν αὖξην  
 ringsum Bäume Hain herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs  
 round|about of|trees grove they|will|plant|around except of|a|stump of|one, so|that ever growth  
 ὁ τάφος ἔχη ταύτην τὴν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐπιδεῇ χώματος τοῖς  
 der Grab haben|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden den  
 the tomb may|have this the into the whole time needing of|earth for|those  
 τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἵππικόν  
 nieder|setzenden· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und gymnischen reiterlichen  
 placing· each year but contest of|music for|them and athletic equestrian  
 τε θήσουσιν.  
 und|auch werden|an|setzen.  
 and they|will|establish.

## St. 948a

[Ἀθηναῖος]: τὰ μὲν δὴ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὐθύνας διαφυγοῦσιν· ἂν δέ  
 die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden· wohl aber  
 the indeed then honors these to|the the audits having|escaped· perhaps but  
 τις τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιδείξει  
 jemand von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die menschliche Natur zeige|möge  
 someone of|these, believing to|the having|been|decided, the human nature may|show  
 κακὸς γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γράφεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον  
 schlecht geworden|seiend später der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden  
 bad having|become later of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing  
 αὐτὸν ὁ νόμος προσταττέτω, ὁ δ' ἀγὼν ἐν δικαστηρίῳ γιγνέσθω τοιῷδὲ τινι  
 ihn der Gesetz ordne|an, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art irgendeiner  
 him the law let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this some  
 τρόπῳ. πρῶτον μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἔπειτα αὐτῶν τούτων  
 Weise. zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des Gerichts, sodann ihrer dieser  
 way. first indeed law|guardians let|there|be of|this of the|court, then of|them of|these  
 οἱ ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ  
 die lebenden, zu aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der  
 the living, besides but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the  
 γραφόμενος, ὃν ἂν γράφηται, λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ  
 eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein den und  
 being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be him and  
 τὸν τῶν ἀριστείων καὶ τῆς ἀρχῆς· καὶ ἐὰν μὲν ὁ φεύγων ἄλῳ,  
 den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde,  
 him of the|prizes and of the|office· and if indeed the fleeing may|be|caught,  
 στερέσθω τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν δοθεισῶν αὐτῷ  
 werde|beraubt der des|Amtes und des Grabes und der anderen der gegeben|wordenen ihm  
 let|be|deprived of the|office and of the|tomb and of the|others of having|been|given to|him  
 τιμῶν, ἐὰν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων, [948b]  
 Ehren, wenn aber der verfolgende nicht erhalte|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b]  
 of|honors, if but the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b]

τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος δώδεκα μνᾶς, ὀκτὼ δὲ ὁ τοῦ δευτέρου,  
zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des zweiten,  
let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of the|second,

τρίτου δὲ ἕξ, τετάρτου δὲ δύο. Ῥαδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην  
drritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthys aber hinsichtlich der solgenannten  
of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but about the being|called

κρίσιν τῶν δικῶν ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατεῖδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους  
Entscheidung der Prozesse würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen  
judgment of the|lawsuits worthy to|admire, because he|saw the then men

ἡγουμένους ἐναργῶς εἶναι θεοὺς, εἰκότως, ἅτε κατὰ τὸν τότε χρόνον τῶν  
meinend deutlich zu|sein Götter, mit|Recht, ja gemäß den damaligen Zeit der  
thinking clearly to|be gods, reasonably, inasmuch according|to the then time of

πολλῶν ἐκ θεῶν ὄντων, ὧν εἷς ἦν αὐτός, ὥς γε λόγος. ἔοικεν δὲ  
vielen aus Göttern seienden, deren einer war er|selbst, wie ja Sage. scheint ja  
the|many out|of gods being, of|whom one was himself, as indeed tale. it|seems indeed

δικαστῇ μὲν ἀνθρώπων οὐδενὶ διανοούμενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ,  
dem|Richter zwar der|Menschen keinem im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber,  
to|a|judge indeed of|men to|no|one thinking necessary to|commit, to|gods but,

ὅθεν ἀπλᾷ καὶ ταχεῖαι δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γὰρ περὶ ἐκάστων τῶν  
whence simple and swift cases were|decided for|him· giving for about of|each of

ἀμφισβητουμένων ὄρκον [948c] τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλλάττετο ταχὺ καὶ ἀσφαλῶς. νῦν  
um|strittenen Eid [948c] den Streitenden befreite|sich schnell und sicher. jetzt  
the|disputed oath [948c] to|the disputing he|was|released quickly and safely. now

δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μὲν, φαμέν, ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἡγούνται θεοὺς,  
aber ja da Teil irgendein zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter,  
but indeed when part some indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods,

οἱ δὲ οὐ φροντίζουσιν ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἐστὶ καὶ  
die aber nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja meisten ist und  
the but not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed the|most is and

κακίστων ἢ δόξα ὥς μικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας πολλὰ  
schlechtesten die Meinung dass kleine annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles  
of|the|worst the opinion as small receiving sacrifices and flatteries many

συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφᾶς ἐκλύονται κατὰ πολλὰ ζημιῶν,  
zusammen|berauben Gelder und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen,  
they|together|deprive money and of|great them they|release|themselves according|to many penalties,

οὐκέτι δὴ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἢ Ῥαδαμάνθυος ἂν [948d] εἴη τέχνη  
nicht|mehr ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst  
no|longer indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα ἐν δίκαις. μεταβεβληκυῖων οὖν τῶν περὶ θεοῦ δοξῶν ἐν τοῖς ἀνθρώποις  
passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter Meinungen bei den Menschen  
fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods opinions in the men

μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξεσιν δικῶν τοὺς μετὰ  
zu|ändern muss auch die Gesetze· in denn Abschlüssen Prozesse die mit  
to|change it|is|necessary and the laws· in for endings of|lawsuits the with

νοῦ τιθεμένους νόμους ἐξαιρεῖν χρή τοὺς ὅρκους τῶν  
des|Verstandes setzenden Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der  
of|mind setting laws to|remove it|is|necessary the oaths of

ἀντιδικούντων ἑκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τῷ τινὰ δίκην τὰ  
gegen|einander|prozessierenden beider, und den erlangenden dem irgendeine Klage die  
opposing|in|lawsuit of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the

μὲν ἐγκλήματα γράφειν, ὄρκον δὲ μὴ ἐπομνύναι, καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ  
zwar Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den fliehenden gemäß  
indeed accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the fleeing according|to

ταῦτά τὴν ἄρνησιν γράψαντα παραδοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. δεινὸν  
dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben den Herrschenden ohne|Eid. schlimm  
the|same the denial having|written to|hand|over to|the rulers without|oath. terrible

γάρ που, δικῶν γ' ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, [948e] εὖ εἰδέναι  
denn wohl, Prozesse ja in Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben  
for I|suppose, of|lawsuits indeed in city of|many having|happened, [948e] well to|know

μικροῦ δεῖν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις  
 fast zu|fehlen die Hälften von|ihnen meineidig|geworden|habend, in Gemeinschafts|essen  
 by|a|little to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in common|meals  
 τε ἀλλήλοις εὐχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἄλλαις συνουσίαις τε καὶ ἰδιωτικαῖς  
 und einander leicht zusammen|kommend und in anderen Zusammen|künften und und privaten  
 and to|each|other easily associating and in other associations and and private  
 συγγενήσεων ἐκάστων.  
 Verwandtschaften eines|jeden.  
 kinships of|each.

## St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὁμνῦναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς  
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden, und den die  
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about, and the the  
 ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἢ διὰ φθοῶς ψήφων ἀφ'  
 Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von  
 offices to|the common establishing through oaths or through of|bringing of|votes from  
 ἱερῶν φέροντα δρᾶν αἰεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης  
 Heiligtümern tragenden zu|tun stets das Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller  
 sacred bringing to|do always the such, and judge again of|choruses and of|fall  
 μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἱππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων  
 Musik und gymnischer und und reitlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und aller  
 of|music and of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and of|all  
 ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιορκοῦντι· τῶν δὲ  
 so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung dem Meineid|igen· der aber  
 as|many|as not brings gain according|to the human opinion to|the perjuring· of|the but  
 ὅποσα ἐξαρνηθέντι καὶ ἐξομοσαμένῳ κέρδος μέγα φανερόν εἶναι  
 so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein  
 as|many|as to|the|having|denied and to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be  
 δοκεῖ, ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὅρκων χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς  
 scheint, diese aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die  
 seems, these but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the  
 ἐπικαλοῦντας ἀλλήλους. καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκη τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν  
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die Vorsitzenden nicht zu|erlauben  
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the presidents not to|allow  
 [949b] μήτε ὁμνῦντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον  
 [949b] weder dem|Schwörenden zu|reden Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden  
 [949b] neither to|the|swearing to|speak of|plausibility for|sake nor adjuring  
 ἑαυτῷ καὶ γένει μήτε ἱκετεῖαις χρώμενον ἀσχήμοσιν μήτε οἴκτοις  
 sich|selbst und Geschlecht noch Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden  
 to|him|self and family nor supplications using unseemly nor pities  
 γυναικεῖς, ἀλλὰ τὸ δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα αἰεὶ  
 weiblichen, sondern das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer  
 womanly, but the just with of|fair|speech teaching and learning always  
 διατελεῖν, εἰ δὲ μή, καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν  
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden, die Herrschenden wieder  
 to|continue, if but not, just|as outside of speech speaking, the rulers again  
 ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ πράγματος αἰεὶ λόγον. ξένῳ δ' εἶναι πρὸς  
 zurück|zuführen in den über der Sache immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber  
 to|bring|back into the about of the|matter always discussion. to|a|foreigner but to|be toward  
 ξένους, καθάπερ τὰ νῦν, δέχεσθαι τε ὅρκους παρ' ἀλλήλων, [949c] ἂν  
 Fremden, gleichwie die jetzt, an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl  
 foreigners, just|as the now, to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps  
 ἐθέλωσι, καὶ διδόναι κυρίως— οὐ γὰρ καταγηράσουσιν οὐδ' ἐννεοττεύοντες ἐν  
 wollen|mögen, und zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch neu|ansiedelnd in  
 they|may|wish, and to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor newly|nesting in  
 τῇ πόλει ὡς τὸ πολὺ τοιούτους ἄλλους κύριους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους  
 der Stadt wie das Meiste solche andere Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen  
 the city as the most such others masters of the|land they|will|provide companions



—δικῶν τε περὶ λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους πᾶσι τὴν  
 —Prozesse und bezüglich Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die  
 —of|suits and about ending the same way to|be toward one|another to|all the  
 κρίσιν. ὅσα τις ἐλεύθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν ἄξια  
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehört der Stadt, weder nun Schläge würdig  
 judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then of|blows worthy  
 μηδ' αὖ δεσμῶν μηδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν φοιτήσεων ἢ πομπέσεων  
 noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen einiger Besuche oder Umzüge  
 nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances some of|visitations or of|processions  
 ἢ τοιούτων τινῶν ἄλλων κοινῶν κοσμήσεων [949d] ἢ λητουργιῶν,  
 oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten,  
 or of|such of|some of|others common of|arrangements [949d] or of|public|services,  
 ὅποσα περὶ θυσίας εἰρηνικῆς ἢ πολεμικῶν εἰσφορῶν εἵνεκα, πάντων  
 so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller  
 as|many|as about of|sacrifice peaceful or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all  
 τῶν τοιούτων τὴν πρώτην ἀνάγκην ἱατὴν εἶναι τῆς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ  
 der der|artigen die erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht  
 of|the of|such the first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not  
 πειθομένοις ἐνεχυρασίαν τούτοις οἷς ἂν πόλις ἅμα καὶ νόμος εἰσπράττειν  
 gehorchend|seienden Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz einzu|ziehen  
 being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law to|collect  
 προστάττη, τῶν δὲ ἀπειθούντων ταῖς ἐνεχυρασίαις πράσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ  
 an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das  
 may|order, of|the but disobeying to|the pledges sale of|the pledges to|be, the  
 δὲ νόμισμα γίνεσθαι τῇ πόλει· ἐὰν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς ἀρχὰς  
 aber Geld zu|werden der der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter  
 but money to|become to|the city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices  
 ἐκάστας τοῖς ἀπειθοῦσι τὰς πρεπούσας ζημίας ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν [949e]  
 jeweiligen den nicht|gehorchenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden ein|zuföhren [949e]  
 each to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing to|bring|in [949e]  
 εἰς τὸ δικαστήριον, ἕως ἂν ἐθέλῃσιν δρᾶν τὸ προσταχθέν. πόλει δέ,  
 in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber,  
 into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but,  
 ἥτις ἂν μήτε χρηματίζεται πλὴν τὸν ἐκ γῆς χρηματισμὸν μήτ' ἐμπορεύεται,  
 welche|auch|immer wohl weder Geschäfte|treibe außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe,  
 which|soever ever neither may|do|business except the from land gain nor may|trade,  
 περὶ ἀποδημίας ἑαυτῶν ἔξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς  
 hinsichtlich Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme  
 about of|going|abroad of|themselves outside of|the land and of|foreigners reception  
 ἄλλοθεν ἀνάγκη βεβουλευσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλεύειν οὖν τὸν  
 von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun· zu|raten also den  
 from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary to|do· to|advise then the  
 νομοθέτην δεῖ τούτων πέρι πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν.  
 Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seienden in Kraft.  
 lawgiver it|is|needed of|these about first persuading into power.

## St. 950a

[Ἀθηναῖος]: πέφυκεν δὲ ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κεραννύναι παντοδαπά,  
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen allerlei,  
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix all|kinds,  
 καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιοῦντων ξένων ξένοις· ὃ δὲ τοῖς μὲν  
 Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was ja den zwar  
 of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners· which indeed to|the at|least  
 εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὀρθῶν βλάβην ἂν φέροι μεγίστην πασῶν,  
 gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden wohl brächte größten aller,  
 well to|those|being|governed through of|laws right harm perhaps would|bring greatest of|all,  
 ταῖς δὲ πλείοσιν πόλεσιν, ἅτε οὐδαμῶς εὐνομουμέναις, οὐδὲν  
 den aber den|meisten Städten, da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts  
 to|the but most cities, inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing

διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τε αὐτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς  
macht|Unterschied sich|vermischen annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in  
it|differs to|be|mixed receiving and to|themselves foreigners and themselves into

τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας  
die anderen hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise  
the other revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

ὁπιοῦν καὶ ὁπότε, εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὢν. τὸ δ' αὖ  
wie|auch|immer und wann|immer, sei es jung sei es und älter seiend. das aber wieder  
in|any|way and whenever, whether young or|whether and older being. the but again

μήτε ἄλλους δέχεσθαι μήτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἅμα μὲν οὐκ  
weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht  
neither others to|receive nor themselves elsewhere to|go|abroad at|once indeed not

ἐγγωρεῖ τό γε [950b] παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνοιτ' ἂν τοῖς  
ist|erlaubt das ja [950b] überhaupt, noch aber wild und rau erschiene|möge wohl den  
it|is|possible the at|least [950b] altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις ἀνθρώποις, ὀνόμασιν τε χαλεποῖς ταῖσιν λεγομέναις ξενηλασίαις  
anderen Menschen, Namen und schwierigen den sogenannten Fremden|Austreibungen  
others to|men, with|names and harsh the being|called stranger|banishments

χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι καὶ χαλεποῖς, ὥς δοκοῖεν ἂν·  
gebrauchend|seiende und Weisen eigensinnigen und harten, so|dass scheinen|würden wohl·  
using and ways self|willed and harsh, as they|might|seem perhaps·

χρὴ δὲ οὐποτε περὶ σμικροῦ ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθὸς εἶναι τοῖς  
es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den  
it|is|necessary but never about of|small to|make the to|seem good to|be to|the

ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. οὐ γὰρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι  
anderen oder nicht zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiende  
others than not to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

τυγχάνουσιν οἱ πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ καὶ  
sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die anderen so|viele|wie Schlechte und  
happen the many, so|much and of|the to|judge the others as|many|as bad and

χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὖστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν κακοῖς, ὥστε πάμπολλοι καὶ  
Gute, göttliches aber etwas und treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele und  
good, divine but something and apt is|in also to|the bad, so|that very|many and

[950c] τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς  
[950c] der sehr Schlechten gut den Worten und den Meinungen unter|scheiden die  
[950c] of|the very bad well with|the words and with|the opinions divide the

ἀμείνους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς πόλεσι τὸ  
Besseren der Menschen und die Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die  
better of|the men and the worse. therefore fine for|the many cities the

παρακέλευμά ἐστιν, προτιμᾶν τὴν εὐδοξίαν πρὸς τῶν πολλῶν. τὸ μὲν γὰρ ὀρθότατον  
Ermunterung ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar denn Richtigste  
exhortation is, to|prefer the good|repute toward the many. the indeed for most|right

καὶ μέγιστον, ὄντα ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εὐδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ  
und Größte, seiend gut wahrhaft so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber  
and greatest, being good truly thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but

μηδαμῶς, τὸν γε τέλεον ἄνδρα ἐσόμενον, καὶ δὴ καὶ τῇ κατὰ  
keineswegs, den ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach  
in|no|wise, the at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to

Κρήτην οἰκίζομένη πόλει πρόπον ἂν εἴη δόξαν πρὸς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ὅτι  
Kreta besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl sei es Ruf von den anderer Menschen dass  
Crete being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other men that

καλλίστην [950d] τε καὶ ἀρίστην παρασκευάζεσθαι πρὸς ἀρετὴν· πᾶσα δ' ἐλπίς αὐτὴν  
schönste [950d] und auch beste sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung sie  
most|beautiful [950d] and also best to|prepare toward virtue· all but hope her

ἐκ τῶν εἰκότων, ἅνπερ κατὰ λόγον γίγνηται, μετ' ὀλίγων ἥλιον  
aus den Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen Sonne  
out|of the likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few sun

ὄψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εὐνόμοις πόλεσι καὶ χώραις. ὧδε οὖν  
sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und Ländern. so nun  
to|see and the other gods in the well|ordered cities and lands. thus then

χρῆ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας καὶ τόπους καὶ περὶ  
 ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere Länder und Orte und hinsichtlich  
 it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other lands and places and about  
 ὑποδοχῆς ξένων. πρῶτον μὲν νεωτέρῳ ἐτῶν τετταράκοντα μὴ ἐξέστω  
 Aufnahme Fremder. erstens zwar jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge  
 of|reception of|foreigners. first at|least younger of|years forty not let|it|be|permitted  
 ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῶς, ἔτι τε ἰδίᾳ μηδενί, δημοσίᾳ δ' ἔστω  
 auswärts|zu|gehen nirgend keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber sei|es  
 to|go|abroad in|no|place in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be  
 κήρυξιν ἢ πρεσβείαις ἢ καὶ τισι θεωροῖς· τὰς [950e] δὲ κατὰ  
 Herold|diensten oder Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach  
 for|heralds or embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to  
 πόλεμον καὶ στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἐκδημίαις πολιτικαῖς ἄξιον ἀγορεύειν  
 Krieg und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen würdig zu|bekunden  
 war and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting to|declare  
 ὡς τούτων οὕσας.  
 als dieser seiend.  
 that of|these being.

## St. 951a

[Ἀθηναίος]: Πυθῶδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς Ὀλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἴσθμὸν  
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea und in den|Isthmus  
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea and into Isthmus  
 χρῆ πέμπειν κοινωνοῦντας θυσίων τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς θεοῖς,  
 es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und und der|Wettkämpfe diesen den Göttern,  
 it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and and of|contests to|these the gods,  
 πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἅμα καὶ καλλίστους τε καὶ ἀρίστους,  
 zu|senden aber in Kraft so|viel|wie die|meisten zugleich und schönsten und auch besten,  
 to|send but to ability that most at|once and fairest and also best,  
 οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν ἱεραῖς τε καὶ εἰρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι  
 welche angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften machen|werden  
 who|ever reputable the city in sacred and also peaceful gatherings they|will|make  
 δοκεῖν, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδιδόντες δόξης  
 zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte zurück|gebend|seiende des  
 to|seem, to|the about the war counter|turning giving|back of|repute  
 παρασκευήν, ἐλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσιν τοὺς νέους ὅτι δεύτερα τὰ τῶν  
 Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren die Jungen dass zweite die der  
 preparation, having|come but home they|will|teach the young that second the of|the  
 ἄλλων ἐστὶ νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. θεωροὺς δὲ ἄλλους ἐκπέμπειν  
 anderen ist Gesetze die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden  
 others are laws|customs the about the constitutions. envoys but other to|send|out  
 χρεὼν τοιοῦσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας παρεμένους· ἂν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν  
 Not der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende· wohl einige begehren|mögen der  
 needful such|as|these some the law|guardians remaining|present· if|ever some may|desire of|the  
 πολιτῶν τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατὰ τινὰ πλείω  
 Bürger die der anderen Menschen Angelegenheiten zu|betrachten nach einigen mehr  
 citizens the of|the other men affairs to|observe according|to some more  
 σχολήν, ἀπειργέτω μηδεὶς τούτους νόμος. οὔτε γὰρ [951b] ἄπειρος οὔσα πόλις  
 Musse, hindere niemand diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt  
 leisure, let|him|hinder no|one these law. neither for [951b] inexperienced being city  
 ἀνθρώπων κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναται· ἂν ποτε, ἀνομίλητος οὔσα, ἡμερος  
 der|Menschen von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, gesittet  
 of|men of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being, civilized  
 ἱκανῶς εἶναι καὶ τέλος, οὐδ' αὖ τοὺς νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ  
 hinreichend zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze durch|bewahren ohne des  
 sufficiently to|be and complete, nor|even again the laws to|preserve without of  
 γνώμη λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ μὴ μόνον ἔθεσιν. εἰσὶ γὰρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις  
 mit|Einsicht zu|nehmen sie sondern nicht allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen  
 by|judgment to|take them but not only by|customs. are for in the many men  
 ἀεὶ θεῖοί τινες— οὐ πολλοί— παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, φυόμενοι οὐδὲν  
 immer göttliche einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend nichts  
 always divine some— not many— of|every worthy to|associate, being|born nothing

μᾶλλον ἐν εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μὴ, ὧν κατ' ἵχνος ἀεὶ  
mehr in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren der|Spur|nach Spur immer  
more in being|well|governed cities than also not, of|whom according|to track always

χρὴ τὸν ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν οἰκοῦντα, ἐξίοντα κατὰ θάλατταν  
es|nötig|ist den in den wohl|geordnet|seienden Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer  
it|is|necessary the in the being|well|governed cities dwelling, going|out over the|sea

καὶ γῆν, ζητεῖν ὃς [951c] ἂν ἀδιάφθαρτος ᾖ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν  
und das|Land, zu|suchen wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar bestätigend der  
and land, to|seek who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the

νομίμων, ὅσα καλῶς αὐτοῖς κεῖται, τὰ δ' ἐπανορθούμενον, εἴ τι  
gesetzlichen, so|viel|wie gut ihnen liegt, die aber wieder|her|stellend, wenn etwas  
customs, as|many|as well for|them are|set, the but being|set|right, if anything

παραλείπεται. ἄνευ γὰρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ μένει ποτὲ τελῶς  
über|gangen|wird. ohne denn dieser der Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig  
is|left|out. without for of|this the viewing and of|inquiry not remains ever completely

πόλις, οὐδ' ἂν κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν.

Stadt, auch|nicht wohl schlecht sie betrachten.  
city, nor|even would badly her they|observe.

[Κλεινίας]: πῶς οὖν ἂν γίγνοιτ' ἁμφοτέρα;

wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;  
how then would might|become both;

[Ἀθηναῖος]: τῇδε. πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγονῶς ἔστω πλείονων ἐτῶν  
so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend sei von|mehreren Jahren  
in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become let|be of|more years

ἢ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εὐδοκίμων τά τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω  
als fünfzig, noch aber der angesehenen die und andere auch in den Krieg sei  
than fifty, still but of|the reputable the and other|things and into the war let|be

γεγενημένος, εἰ [951d] μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας  
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das der Gesetz|hüter Beispiel in die anderen  
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into the other

μεθῆσιν πόλεις· πλέον δὲ ἐξήκοντα γεγονῶς ἐτῶν μηκέτι θεωρεῖτω.

über|tragen Städte· mehr|als aber sechzig geworden|seiend Jahren nicht|mehr be|obachte.  
to|send|on cities· more but sixty having|become years no|longer let|observe.

θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἂν ἔτη βουληθῇ τῶν δέκα καὶ ἀφικόμενος  
be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre wolle der zehn und an|gekommen|seiend  
having|observed but as|many|as ever years may|wish of|the ten and having|arrived

οἴκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν τῶν περὶ νόμους ἐποπτευόντων· οὗτος δ'  
heim, in den Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber  
homeward, into the assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but

ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων μεμειγμένους, ἐκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος  
sei der|jüngeren und der|Älteren vermisch|seiend, jeden zwar Tages zusammen|kommend  
let|be of|younger|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed day being|gathered

ἐξ ἀνάγκης ἀπ' ὀρθρου μέχρι περ ἂν ἥλιος ἀνάσχη, πρῶτον μὲν τῶν ἱερέων  
aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne empor|steige, zuerst zwar der Priester  
out|of necessity from dawn until|exactly ever sun may|rise, first indeed of|the priests

τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλάκων τοὺς [951e] ἀεὶ  
der die Tapferkeits|preise er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer  
of|the the prizes having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always

πρεσβεύοντας δέκα. ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας πάσης ἐπιμελητῆς ὃ τε νέος οἷ  
gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher welcher und jung die  
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer who and young|man who

τε ἐκ τῆς ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. ἕκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ'  
und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden. jeder aber dieser nicht allein, sondern  
and out|of the office this having|been|released. each but of|these not alone, but

ἵτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ  
gehe mit eines|jungen von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen sich|selbst  
let|go with of|a|young|man from thirty years up|to forty, the pleasing to|him|self

προσλαμβάνων.

hinzu|nehmend.  
taking|along.

## St. 952a

[Ἀθηναῖος]: τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων ἀεὶ τῆς τε  
die aber Zusammenkunft zu|sein diesen und die Reden über der|Gesetze immer der und  
the but association to|be to|these and the discourses about laws always of|the and  
οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἔαν ἄλλοθι πυθάνωνται τι περὶ τῶν  
eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo er|kundigen|sich etwas über der  
ones|own city about, and if|ever elsewhere they|inquire something about of|the  
τοιούτων διαφέρον, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὁπόσ' ἂν ἐν  
der|artigen abweichend|seiendes, und ja auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in  
such differing, and indeed also about of|lessons, as|many|as ever in  
ταύτῃ τῇ σκέπει δοκῇ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίνεσθαι,  
dieser der Betrachtung scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,  
this the consideration may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,  
μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφεῖ.  
nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen scheinen und un|klare.  
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them to|appear and unclear.  
ἃ δ' ἂν τούτων ἐγκρίνωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάσῃ σπουδῇ  
welche aber wohl dieser gut|heißen die Älteren, die Jüngeren jeder Eifer  
what|things but ever of|these they|approve the elder, the younger with|every zeal  
μανθάνειν, ἔαν δέ τις ἀνάξιος δοκῇ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ  
zu|lernen, wenn|immer aber jemand un|würdig scheine der herbei|gerufen|seienden zu|sein, dem  
to|learn, if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called to|be, to|the  
παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον [952b] ὅλον· τοὺς δ' εὐδοκιμοῦντας τούτων  
ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b] ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser  
inviting to|blame the assembly [952b] whole· the but being|reputable of|these  
τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντως τε  
der Jungen zu|bewachen die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und  
of|the young|men to|guard the other city, looking|toward to|ward them distinctly and  
τηροῦντας, καὶ τιμᾶν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων,  
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber mehr der anderen,  
keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but more of|the others,  
ἔαν ἀποβαίνωσι χείρους τῶν πολλῶν. εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὁ  
wenn|immer sich|ergeben schlechtere der der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der  
if|ever they|turn|out worse than|the many. into indeed this the assembly the  
θεωρήσας τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθύς  
be|obachtet|habend die in den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort  
having|observed the in the other people customs having|arrived straightway  
πορευέσθω, καὶ εἴ τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἢ παιδείας ἢ  
soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze oder Erziehung oder  
let|go, and if any report of|some about establishing of|laws or of|education or  
τροφῆς ἤρην τινὰς ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νενοηκῶς ἅττα  
Ernährung fand einige habend aus|zusprechen, sei|es auch selbst be|dacht|habend et|was  
of|nurture found some having to|declare, or|if also him|self having|devised some|things  
ἦκοι, κοινούτω τῷ συλλόγῳ ἅπαντι· καὶ [952c] ἐάντε μηδὲν χείρων μηδέ  
käme, teile|mit der Versammlung ganzen· und [952c] wenn|auch nichts schlechter und|nicht  
would|come, let|share with|the assembly whole· and [952c] whether nothing worse nor|even  
τι βελτίων ἦκειν δόξῃ, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα προθυμίας  
etwas besser zu|kommen scheine, Dank zumeinst|wohl der sehr Bereit|willigkeit  
anything better to|have|come may|seem, for|sake at|least of|the exceedingly eagerness  
αἰνεῖσθω, ἔαν δὲ πολὺ βελτίων, πολὺ τ' ἐπαινεῖσθω μᾶλλον ζῶν,  
solle|ge|lobt|werden, wenn|immer aber viel besser, viel und solle|ge|priesen|werden mehr lebend,  
let|be|praised, if|ever but much better, much and let|be|praised more living,  
τελευτήσαντά τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσαις ἢ τῶν συλλεγομένων  
ver|storben|seienden und Ehren ihn an|gemessen|seienden die der sich|Versammelnden  
having|ended and with|honors him befitting the of|the of|those|gathering  
τιμάτω δύναμις. ἔαν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξῃ, μηδενὶ  
soll|ehren Macht. wenn|immer aber verderbt|seiend an|zu|kommen scheine, keinem  
let|honor power. if|ever but having|been|corrupted to|arrive may|seem, with|no|one  
συγγινέσθω μήτε νέῳ μήτε πρεσβυτέρῳ προσποιούμενος εἶναι σοφός·  
soll|zusammen|gehen weder einem|Jungen noch einem|Älteren vor|gebend zu|sein weise·  
let|associate neither with|a|young|man nor with|an|older|man pretending to|be wise·



καὶ ἂν μὲν πείθεται τοῖς ἄρχουσιν, ἰδιώτης ζήτω, ἂν δὲ μή,  
und wenn|immer zwar gehorche den Herrschenden, Privat|mann lebe, wenn|immer aber nicht,  
and if|ever indeed be|persuaded by|the rulers, private|man let|live, if|ever but not,  
[952d] τεθνάτω, ἂν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἁλῶ πολυπραγμονῶν τι  
[952d] sterbe, wenn|immer ja in Gericht überführt|werde viel|geschäftig|seiend etwas  
[952d] let|die, if|ever at|least in law|court be|convicted meddling something  
περὶ τὴν παιδείαν καὶ τοὺς νόμους. ἂν δὲ ἄξιον ὄντα εἰς δικαστήριον εἰσάγειν  
über die Erziehung und die Gesetze. wenn|immer aber würdig seiend in Gericht ein|zuführen  
about the education and the laws. if|ever but worthy being into law|court to|bring|in  
ἀρχόντων μηδεὶς εἰσάγη, ὄνειδος ἀποκείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν  
der|Herrschenden niemand führe|ein, Schmach soll|liegen den Herrschenden in die der  
of|rulers no|one may|bring|in, reproach let|be|laid|up for|the rulers into the of|the  
ἀριστείων διαδικασίαν. ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὦν  
Tapferkeits|preise Ver|fahren. der zwar nun auswärts|reisend so auch der|artig seiend  
of|prizes proceeding. the indeed then being|abroad thus and der|artig being  
ἐκδημεῖτω, τὸν δ' εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τοῦτον χρή φιλοφρονεῖσθαι.  
soll|auswärts|reisen, den aber ein|gereist|seienden mit diesem es|nötig|ist freundlich|zu|sein.  
let|be|abroad, the but having|come|in with this|one it|is|necessary to|be|friendly.  
τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι ὧν δεῖ περί λόγον τινὰ ποιεῖσθαι· ὁ μὲν  
vier aber sind Fremde deren es|bedarf über Rede irgendeine zu|machen· der zwar  
four but are foreigners of|whom it|is|necessary about account some to|make· the indeed  
δὴ πρῶτος τε καὶ διὰ τέλους ἀεὶ θερινὸς ὥς τὰ πολλὰ διατελῶν [952e]  
ja der|erste und auch durch das|Ende immer sommerlich wie die meisten fort|dauernd [952e]  
indeed first and and through end always summery as the many|things continuing [952e]  
ταῖς φοιτησέσιν, καθάπερ οἱ τῶν ὀρνίθων διαπορευόμενοι— καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ  
den Besuchen, gleichwie die der Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über  
with|the visitings, just|as the of|the birds journeying|through— and of|these the many over  
θάλατταν ἀτεχνῶς οἷον πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν  
das|Meer einfach zum|Beispiel fliegend|seiend des|Geschäftsverkehrs um|willen  
the|sea simply for|instance flying of|business for|the|sake  
ἐμπορευόμενοι ἔτους ὥραν πέτονται πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις—  
Handel|treibend|seiend des|Jahres Zeit fliegen|sie hin|zu die anderen Städte—  
trading of|a|year season they|fly toward the other cities—

## St. 953a

[Ἀθηναῖος]: ὃν ἀγοραῖς καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως πρὸς  
welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb der Stadt bei  
whom at|markets and at|harbors and public buildings outside of|the city by  
τῇ πόλει ὑποδέχεσθαι χρή τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας τεταγμένους,  
der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden,  
the city to|receive it|is|necessary the for these rulers having|been|assigned,  
φυλάττοντας μὴ νεωτερίζη τίς τι τῶν τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς  
bewachend nicht erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen  
guarding not may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them  
ὀρθῶς διανέμοντας, ἀναγκαῖα μὲν, ὥς ὀλίγιστα δ' ἐπιχρωμένους. ὁ δὲ  
richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber gebrauchend. der aber  
rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but using. the but  
δεύτερος, ὅμμασιν ὄντως θεωρὸς ὅσα τε μουσῶν ὥσιν ἔχεται  
zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viel|wie und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich  
second, with|eyes truly observer as|many|things|as and of|the|Muses with|ears are|connected  
θεωρήματα· τῷ δὲ τοιούτῳ παντὶ χρή καταλύσεις πρὸς ἱεροῖς εἶναι  
Betrachtungs|objekte· dem ja solchen jedem es|ist|nötig Unterkünfte bei Heiligtümern zu|sein  
sights· to|the indeed such every it|is|necessary lodgings at shrines to|be  
φιλοξενίας ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρή δὲ καὶ τῶν τοιούτων  
Gast|freundschaften der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen  
hospitalities of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such  
ἱερέας τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι καὶ τημελεῖν, ἕως ἂν τὸν μέτριον  
Priester und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl den maßvollen  
priests and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever the moderate

ἐπιμείναντες χρόνον, ἰδόντες τε καὶ ἀκούσαντες ὧν χάριν  
ausgeharrt|habend Zeit, gesehen|habend und auch gehört|habend deren um|willen  
having|stayed time, having|seen and also having|heard of|which|things for|the|sake

ἀφίκοντο, [953b] ἀβλαβεῖς τοῦ δοῦναι τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττωνται. δικαστὰς  
ankamen|sie, [953b] un|versehrt des zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigten|mögen. Richter  
they|arrived, [953b] unharmed of|the to|do and also to|suffer may|depart. judges

δ' αὐτοῖς εἶναι τοὺς ἱερέας, ἐὰν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινα ἢ τιν'  
aber ihnen zu|sein die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihnen einen oder irgend|einen  
but for|them to|be the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone

ἄλλον ἀδικῇ τις τούτων ὅσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἐὰν δέ  
anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig, wenn aber  
another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty, if|ever but

τι μεῖζον ἔγκλημα αὐτοῖς γίγνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ  
etwas größeres An|klage ihnen geschehe, bei den Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein  
something greater charge for|them may|arise, before the market|overseers to|be it|is|necessary

δίκας τοῖς τοιούτοις. τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχεσθαι χρὴ δημοσίᾳ τὸν κατὰ  
Klagen für|die der|artigen. dritten aber Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß  
cases to|the such. third but foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of

τι δημόσιον ἐξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· ὃν στρατηγοὺς τε καὶ  
irgend|einem öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch  
some public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

ἱπάρχους καὶ ταξιάρχους ὑποδεκτέον ἐστὶν μόνοις, τήν τ' ἐπιμέλειαν τῶν  
Reiter|obersten und Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die und Für|sorge der  
to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received is by|only, the and care of|the

[953c] τοιούτων μετὰ τῶν πρυτάνεων ποιητέον ἐκείνῳ παρ' ὅτῳ τις ἂν αὐτῶν  
[953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen jenem bei welchem jemand wohl von|ihnen  
[953c] such with the prytaneis to|be|done for|that|one with whom someone ever of|them

τὴν κατάλυσιν ξενωθεὶς ποιησεται μόνῳ. τέταρτος δέ, ἂν ποτέ  
die Unter|kunft als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal  
the lodging having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

τις ἀφίκεται, σπάνιος μὲν, ἂν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν  
jemand ankommē|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand kommē|möge der bei uns  
someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come of|the from us

θεωρῶν ἀντίστροφος ἐξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἔλαττον ἐτῶν μηδὲν  
Betrachter|seienden gegen|läufig aus anderen Landes, zuerst zwar weniger an|Jahren nichts  
observers counterpart from other land, first indeed less of|years not|at|all

πεντήκοντα γεγονώς ἔστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξιῶν τι καλὸν  
fünfzig geworden|seiend sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes  
fifty having|become let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful

ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλοναῖς ἢ καὶ δεῖξαι  
zu|sehen von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch zu|zeigen  
to|see of|the in the other cities differing in beauties or also to|show

τι κατὰ ταῦτα [953d] ἄλλῃ πόλει. ἴτω μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος  
etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt jeder unaufgefordert  
something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now every unbidden

ὁ τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ σοφῶν θύρας, τοιοῦτος ἕτερος αὐτὸς ὦν· ἐπὶ γὰρ  
der solche zu den der Reichen und Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn  
the such to the of|the rich and wise doors, such another him|self being· to for

τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἴκησιν ἴτω πιστεύων ἱκανῶς εἶναι  
die des der Erziehung sich|kümmern|den ganzen Wohnung soll|gehen vertrauend hinreichend zu|sein  
the of|the of|the education caring|for all dwelling let|him|go believing sufficiently to|be

ξένος τῷ τοιούτῳ ξένῳ, ἢ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ,  
Fremder dem solchen Fremden, oder die der Siegreichen irgend|eines auf Tugend,  
stranger to|the such stranger, or the of|the victory|bearing of|some for virtue,

συνὼν δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, τὸ δὲ μαθὼν  
zusammen|seiend aber dieser einigen das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend  
being|with but of|these to|some the indeed having|taught, the but having|learned

ἀπαλλαττέσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθεῖς.  
soll|sich|entfernen, Freund bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden.  
let|him|depart, friend from friends with|gifts and with|honors fitting having|been|honored.

τούτοις δὴ τοῖς νόμοις ὑποδέχεσθαι τε χρὴ πάντας ξένους τε [953e] καὶ  
diesen ja den Gesetzen auf|zunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e] auch  
by|these indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e] also

ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἐκπέμπειν, τιμῶντας ξένων  
Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen aus|zusenden, ehrend gast|freundlichen  
foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out, honoring of|hospitality

Δία, μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν  
Zeus, nicht Speisen und Opfer|tieren die Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun  
Zeus, not with|foods and with|sacrifices the stranger|banishments making, just|as they|do

νῦν θρέμματα Νείλου, μηδὲ κηρύγμασιν ἀγρίους.  
jetzt Zucht|tiere des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden.  
now creatures of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

## St. 954a

[Ἀθηναῖος]: ἐγγύην, ἣν ἂν ἐγγυᾷται τις, διαρρήδην ἐγγυάσθω, τὴν πράξιν  
Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die Trans|aktion  
pledge, which ever he|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the transaction

πᾶσαν διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν,  
ganze ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor Zeugen nicht weniger drei,  
whole agreeing|fully in together|writing and before of|witnesses not less three,

ὅσα ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ χιλίας μὴ ἔλαττον ἢ πέντε. ἐγγυητὴς μὲν  
so|viel|wie innerhalb tausend, die aber über tausend nicht weniger als fünf. Bürge zwar  
as|many|as within thousand, the but over thousand not less than five. surety indeed

δὴ καὶ ὁ προπωλὼν ὅτιοῦν τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἢ καὶ  
ja auch der vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch  
at|least and the pre|seller whatever of|the not justly selling or also

μηδαμῶς ἀξιόχρεω· ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλὼν καθάπερ ὁ  
keineswegs kredit|würdig· haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende gleichwie der  
in|no|way credit|worthy· liable but let|him|be and the pre|seller just|as the

ἀποδόμενος. φωρᾶν δὲ ἂν ἐθέλῃ τις παρ' ὁτῶοῦν, γυμνὸς ἢ  
verkauft|habende. zu|durchsuchen aber wenn will jemand bei irgend|wem, nackt oder  
having|sold. search but ever may|wish someone from to|anyone|at|all, naked or

χιτωνίσκον ἔχων ἄζωστος, προομόσας τοὺς νομίμους θεοὺς ἢ μὴν  
Unter|hemd habend ungegürtet, vor|beschworen|habend die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja  
little|tunic having ungirded, having|sworn|before the lawful gods indeed certainly

ἐλπίζειν εὐρήσειν, οὕτω φωρᾶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν οἰκίαν, τὰ τε  
zu|hoffen finden|zu|werden, so zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und  
to|expect to|find, thus the|search· the but let|him|provide the house, the and

σεσημασμένα καὶ τὰ ἀσήμαντα, φωρᾶν. ἐὰν δέ τις ἐρευνᾶν  
gekennzeichneten und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen  
having|been|marked and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine

[954b] βουλομένω φωρᾶν μὴ διδῶ, δικάζεσθαι μὲν τὸν ἀπειργόμενον,  
[954b] willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den ver|hindernden,  
[954b] to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the hindering,

τιμησάμενον τὸ ἐρευνώμενον, ἂν δέ τις ὄφλῃ, τὴν διπλασίαν τοῦ  
wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand verfallē|möge, die doppelte des  
having|assessed the being|searched, ever but someone may|incur, the double of|the

τιμηθέντος βλάβην ἐκτίνειν. ἐὰν δὲ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης  
Bewerteten Schaden ab|zuzahlen. wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr  
having|been|assessed damage to|pay|off. if|ever but being|abroad of|a|house master

τυγχάνῃ, τὰ μὲν ἀσήμαντα παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἐρευνᾶν, τὰ  
sei|möge, die zwar un|gekennzeichneten sollen|bereitleisten die Bewohner zu|durchforschen, die  
may|happen, the indeed unmarked providing the inhabiting to|examine, the

δὲ σεσημασμένα παρασημηνάσθω καὶ ὃν ἂν ἐθέλῃ φύλακα καταστησάτω  
aber gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter soll|einsetzen  
but marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard let|him|appoint

πέντε ἡμέρας ὁ φωρῶν· ἐὰν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῇ, τοὺς ἀστυνόμους  
fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher  
five days the searcher· if|ever but more time may|be|away, the city|officers

παραλαβὼν οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεσημασμένα, πάλιν [954c] δὲ  
mit|genommen|habend so soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber  
having|taken|along thus let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but

μετὰ τῶν οἰκείων καὶ τῶν ἀστυνόμων κατὰ ταῦτα σημενᾶσθω. τῶν  
mit den Angehörigen und der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen. der  
with the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark. of|the

ἀμφισβητησίμων χρόνου ὅρος, ὃν ἔάν τις ἢ κεκτημένος, μηκέτ’  
streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge erworben|seiend, nicht|mehr  
disputable of|time limit, which if|ever someone may|be having|possessed, no|longer

ἀμφισβητεῖν ἐξεῖναι. χωρίων μὲν οἰκήσεων τε τῇδε οὐκ ἔστ’ ἀμφισβήτησις· τῶν  
zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze und hier nicht ist Streit|igkeit· der  
to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings and here not is dispute· of|the

δὲ ἄλλων ὅτι ἂν τις ἐκτημένος ἢ, ἔάν μὲν κατὰ ἄστυ καὶ  
aber anderen was wohl jemand erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und  
but other whatever ever someone having|acquired may|be, if|ever indeed in city and

κατ’ ἀγορὰν καὶ ἱερὰ χρώμενος φαίνεται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβεται,  
in|bezug|auf Markt und Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,  
in market and shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,

φῆ δὲ ζητεῖν τοῦτον τὸν χρόνον, ὃ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερὸς  
behauptel|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht sich|verbergend offenkundig  
he|may|say but to|seek this the time, the|one but not hiding|himsel self manifest

ἢ, ἔάν οὕτω [954d] τις ἐνιαυτὸν ὅτιοῦν ἐκτημένος, ὃ δὲ  
sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr irgendein erworben|seiend, der aber  
may|be, if|ever thus [954d] someone year whatsoever having|acquired, the|one but

ζητῶν διαγένηται, μὴ ἐξέστω τοιούτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι μηδέν’  
suchend vorüber|gehen|mögen, nicht sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts  
seeking may|have|elapsed, not let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing

ἀπελθόντος ἐνιαυτοῦ. ἔάν δὲ κατ’ ἄστυ μὲν μὴ μὴδὲ κατ’  
ver|gangen|seienden Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf  
having|gone|away of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in

ἀγορὰν χρῆται, κατ’ ἀγροὺς δὲ φανερώς, μὴ προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν  
Markt sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnet aber in fünf Jahren  
market he|uses, in fields but openly, not occurring but in five years

γένηται τις, τῶν πέντε ἐξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι τοῦ λοιποῦ  
werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr des übrigen  
may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer of|the remaining

χρόνου ἐξέστω τούτῳ τοῦ τοιούτου ἐπιλαβέσθαι. ἔάν δὲ κατ’ οἰκίας  
Zeitraums sei|erlaubt diesem des solchen zu|ergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser  
time let|it|be|permitted to|this of|the such to|seize|upon. if|ever but at houses

ἐν ἄστει τέ τις χρῆται, τριετὴ τὴν προθεσμίαν εἶναι, [954e] ἔάν δὲ  
in Stadt und jemand sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber  
in town and someone uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but

κατ’ ἀγροὺς ἐν ἀφανεί κεκτηται, δέκα ἐτῶν, ἔάν δ’ ἐν ἀλλοδαμίᾳ, τοῦ  
in|bezug|auf Felder in verborgenem besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in Ausland, des  
in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in abroad, of|the

παντὸς χρόνου, ὅταν ἀνεύρῃ που, μηδεμίαν εἶναι προθεσμίαν τῆς  
ganzen Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo, keinerlei zu|sein Frist der  
whole time, whenever he|may|find|out somewhere, no to|be time|limit of|the

ἐπιλήψεως.  
Ergreifung.  
taking|possession.

## St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἔάν τις τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύσῃ βίᾳ, εἴτε αὐτὸν  
wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es ihn  
if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether him

εἴτε μάρτυρας, ἔάν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον,  
sei|es Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es fremden,  
or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether of|another,

ἄτελῃ καὶ ἄκυρον γίνεσθαι τὴν δίκην, ἔάν δὲ ἐλεύθερον, πρὸς τῷ  
un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer aber Freien, zusätzlich|zu dem  
incomplete and void to|become the case, if|ever but free, in|addition|to the

ἄτελῃ, δεθῆναι μὲν ἐνιαυτὸν, ὑπόδικον δὲ ἀνδραποδισμοῦ τῷ ἐθέλοντι  
Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr, haftbar aber Versklavung dem Willenden  
invalid, to|be|bound indeed a|year, liable but to|enslavement to|the willing|one

γίγνεσθαι. ἔαν δὲ ἀνταγωνιστὴν **γυμναστικῆς** ἢ **μουσικῆς** ἢ τινος  
 zu|werden. wenn|immer aber Gegen|kämpfer **gymnastischen** oder **musischen** oder irgendeines  
 to|become. if|ever but competitor **of|gymnastic** or **of|musical** or of|some

ἄγωνος **ἑτέρου** διακωλύη τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ  
 Wett|kampfes **anderen** hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der  
 of|contest **other** may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the

ἐθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἄγωνα **ἐλεύθερον** ἀφίεντων τὸν  
 Wollende den Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf **frei** lassen|sollen den  
 willing to|the to|the|prize|setters, the|ones but into the contest **free** let|release the

ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι. ἔαν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἔαν μὲν ὁ κωλύων  
 Wollenden zu|wett|kämpfen. wenn|immer aber unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde  
 willing|one to|compete. if|ever but they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering

ἀγωνίζεσθαι νικήσῃ, τὰ τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι [955b] καὶ  
 zu|wett|kämpfen siege|möge, die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und  
 to|compete may|win, the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and

νικήσαντα γράφειν ἐν **ἱεροῖς** οἷς ἂν ἐθέλῃ, τῷ δὲ διακωλύσαντι  
 gesiegt|habenden zu|schreiben in **Heiligtümern** welchen wohl will|möge, dem aber gehindert|habenden  
 having|won to|inscribe in **sacred|places** in|which ever he|may|wish, to|the but having|hindered

μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ **τοιοῦτου**  
 nicht sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift des **solchen**  
 not let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription of|the **such**

ἄγωνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ **ὑπόδικος** γινέσθω, ἔαντε  
 Wett|kampfes je zu|werden, Schadens aber **haftbar** werde|soll, sei|es|wenn|auch  
 of|contest ever to|come|to|be, of|damage but **liable** let|become, whether

ἡττῆται ἀγωνιζόμενος ἔαντε καὶ νικᾷ. ἔαν τις  
 unterliege|möge wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch siege|möge. wenn|immer jemand  
 he|may|be|defeated competing whether also wins. if|ever someone

κλεμμάδιον ὅτιοῦν ὑποδέχεται γινώσκων, τὴν **αὐτὴν** ὑπεχέτω δίκην τῷ  
 Diebs|gut|stück irgendein auf|nehme|möge wissend, die **gleiche** soll|erleiden Strafe dem  
 stolen|article whatsoever he|may|receive knowing, the **same** let|incur penalty to|the

κλέψαντι. φυγάδος δὲ ὑποδοχῆς θάνατος ἔστω ζημία. τὸν **αὐτὸν φίλον** τε καὶ  
 gestohlen|habenden. Flüchtling aber Aufnahme Tod sei Strafe. den **selben Freund** und auch  
 having|stolen. of|a|fugitive but of|harboring death let|it|be penalty. the **same friend** and also

**ἐχθρὸν** νομιζέτω **πᾶς** τῇ πόλει. ἔαν [955c] δέ τις ἰδίᾳ ποιῇται  
**Feind** halte|soll **jeder** der Stadt. wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge  
**enemy** let|consider **everyone** to|the city. if|ever [955c] but someone privately may|make

πρὸς τινὰς εἰρήνην ἢ πόλεμον ἄνευ τοῦ **κοινοῦ**, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημία.  
 gegen einige Frieden oder Krieg ohne das **Gemeinwesen**, Tod sei auch diesem Strafe.  
 with some peace or war without of|the **commonwealth**, death let|it|be also to|this penalty.

ἔαν δέ τι μέρος τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρὸς τινὰς ἑαυτῷ  
 wenn|immer aber irgendein Teil der Stadt Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst  
 if|ever but some part of|the city peace or war with some for|him|self

ποιῇται, τοὺς **αἰτίους** οἱ στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς  
 mache|möge, die **Schuldigen** die Feld|herren dieser der Handlung sollen|ein|führen in  
 may|make, the **responsible** the generals of|this of|the action let|bring|in into

δικαστήριον, ὁφλόντι δὲ θάνατος ἔστω δίκη. τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς  
 Gericht, verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland dienend  
 law|court, having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland serving

τι δῶρων χωρὶς χρῆ διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι **μηδεμίαν** μηδὲ  
 etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber zu|sein **keinerlei** noch|auch|nicht  
 something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, pretext but to|be **no** nor|even

λόγον ἐπαινούμενον, ὥς ἐπ' **ἀγαθοῖς** μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα,  
 Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich **Guten** zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke,  
 argument being|praised, that on **good|things** indeed it|is|necessary to|receive gifts,

ἐπὶ δὲ **φλαύροις** οὐ. [955d] τὸ γὰρ γινῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ **εὐπετές**,  
 bei aber **Schlechten** nicht. [955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht **leicht**,  
 on but **bad|things** not. [955d] the for to|know and having|known to|endure not **easy**,

ἀκούοντα δὲ **ἀσφαλέστατον** πείθεσθαι τῷ νόμῳ, μηδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. ὁ  
 hörenden aber **am|sichersten** zu|gehören dem Gesetz, nichts bei Geschenken zu|dienen. der  
 listening but **safest** to|obey to|the law, nothing upon gifts to|serve. the



δὲ μὴ πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτω ἀλοῦς τῇ δίκῃ. χρημάτων εἰσφορᾶς  
aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe  
but not obeying simply let|him|die having|been|convicted in|the case. of|funds of|contribution

περί τῷ κοινῷ, τετιμῆσθαι μὲν ἕκαστον τὴν οὐσίαν ἕνεκα πολλῶν  
über dem Gemeinwesen, bewertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler  
about to|the commonwealth, to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many

χρεῶν καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλέτας,  
Schulden und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern Stamm|aufseher,  
debts and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers phyle|collectors,

ὅπως ἂν δυοῖν οὖσαιν ταῖν εἰσφοραῖν, ὁποτέρᾳ τὸ δημόσιον ἂν  
damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen, welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl  
so|that ever of|two being the contributions, whichever|of|the|two the public|fund ever

[955e] χρῆσθαι βούληται, χρῆται, κατ' ἐνιαυτὸν ἕκαστον βουλευομένων,  
[955e] sich|bedienen wolle|möge, bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden,  
[955e] to|use may|wish, he|uses, each year of|those|deliberating,

ἅντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει ἅντε τῆς γενομένης ἐπ'  
seil|wenn|auch des Schätz|wertes gesamten Teil seil|wenn|auch der gewordenen für  
whether of|the assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for

ἐνιαυτὸν ἕκαστον προσόδου, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.  
Jahr jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen geleistet|werdenden.  
a|year each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals being|paid.

## St. 956a

[Ἀθηναῖος]: θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεῶν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. γῇ  
den|Göttern aber Weih|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann weihe|nden zu|schenken. Erde  
to|gods but offerings needful measured the moderate man dedicating to|bestow. earth

μὲν οὖν ἐστία τε οἰκίσεως ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως  
zwar nun Herd und Wohnung heilige allen aller Götter· niemand nun zum|zweiten|Mal  
indeed then hearth and of|dwelling sacred to|all of|all of|gods· no|one then a|second|time

ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς. χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἰδίᾳ τε  
Heiligtümer soll|weihen den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und  
sacred|things let|consecrate to|gods. gold but and silver in other cities privately and

καὶ ἐν ἱεροῖς ἐστὶν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοιπότης ψυχῇ  
auch in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden Seele  
also in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left soul

σώματος οὐκ εὐαγὲς ἀνάθημα, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου  
des|Körpers nicht frommes Weih|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege Werk|zeuge· des|Holzes  
of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars instruments· of|wood

δὲ μονόξυλον ὅτι ἂν ἐθέλῃ τις ἀνατιθέντω, καὶ λίθου ὡσαύτως  
aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand soll|weihen, und des|Steins ebenso  
but single|log whatever ever he|may|wish someone let|dedicate, and of|stone likewise

πρὸς τὰ κοινὰ ἱερά, ὑφ' ἧν δὲ μὴ πλέον ἔργον γυναικὸς μιᾶς ἔμμηνον.  
für die gemeinsamen Heilige|Dinge, Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat.  
toward the public shrines, web but not more work of|a|woman one month|long.

χρώματα δὲ λευκὰ πρόποντ' ἂν θεοῖς εἶη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν ὑφῇ,  
Farben aber weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,  
colors but white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάμματα δὲ μὴ προσφέρειν ἀλλ' ἢ πρὸς τὰ πολέμου κοσμήματα. [956b]  
Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke. [956b]  
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments. [956b]

θειότατα δὲ δῶρα ὀρνιθῆς τε καὶ ἀγάλματα ὅσαπερ ἂν ἐν μιᾷ ζωγράφος  
am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl an einem Maler  
most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever in one painter

ἡμέρα εἷς ἀποτελεῖ· καὶ τᾶλλα ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα  
Tag ein vollende|möge· und die|anderen sei gemäß den der|artigen Weih|gaben  
day one may|complete· and the|others let|it|be according|to the such offerings

μεμιμημένα. ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῆς πόλεως συμπάσης, ὅσα τε καὶ  
nachgeahmte. wenn aber Teile sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch  
imitated. when but parts has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and

ἃ δεῖ γίνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς δύναμιν τῶν **μεγίστων**  
 was es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft der **größten**  
 which it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power of **the|greatest**

περί **πάντων** εἴρηται, τὸ **λοιπὸν** δὴ δίκας ἂν εἴη χρεῶν  
 hinsichtlich **aller** sind|gesagt|worden, das **Übrige** ja Klagen wohl wäre Notwendigkeit  
 about **all|things** have|been|said, the **remaining** indeed cases would be need

γίνεσθαι. δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν **πρῶτον αἵρετοὶ** δικασταὶ γίνονται  
 zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar **erstens gewählte** Richter würden|werden  
 to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand **first chosen** judges would|come|to|be

ἂν, οὓς ἂν ὁ φεύγων τε καὶ [956c] ὁ διώκων ἔλονται κοινῇ,  
 wohl, welche wohl der Fliehende und auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam,  
 ever, whom ever the fleeing and and [956c] the prosecuting may|choose in|common,

διαιτηταὶ δικαστῶν τοῦνομα μᾶλλον πρέπον ἔχοντες· **δεύτεροι** δὲ κωμῆταί τε καὶ  
 Schiedsrichter der|Richter das|Name mehr passend habend· **zweitens** aber Dorf|vorsteher und auch  
 arbitrators of|judges the|name rather fitting having· **second** then township|men and also

φυλέται, κατὰ τὸ **δωδέκατον** μέρος διηρημένοι, ἐν οἷς, ἂν μὴ  
 Stamm|aufseher, nach den **zwölften** Teil geteilt|seiend, in denen, wohl nicht  
 tribe|collectors, according|to the **twelfth** part having|been|divided, in which, if|ever not

διακριθῶσιν ἐν τοῖς **πρώτοις**, περὶ ζημίας **μείζονος** ἰόντων  
 entschieden|werden|mögen in den **Ersten**, über Strafe **größerer** gehend|seienden  
 they|may|be|decided in the **first**, about penalty **greater** of|going

ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων, ἂν ἡττηθῇ τὸ **δεύτερον**, τὸ πεμπτημόριον  
 wett|streitend|seiend, der aber Fliehende, falls unterliege|möge das **Zweite**, den Fünft|teil  
 contesting, the then fleeing, if|ever he|be|defeated the **second|time**, the fifth|part

ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς γραφείσης δίκης. ἐὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς  
 bezahle|er des Straf|maßes der geschriebenen Klage. wenn aber anklagend jemand den  
 let|h|im|pay of|the assessment of|the having|been|written suit. if however charging someone to

δικασταῖς τὸ **τρίτον** ἀγωνίζεσθαι βούληται, ἀγέτω [956d] μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς  
 Richtern das **Dritte** zu|wett|kämpfen will|möge, führe|er [956d] zwar vor die Richter die  
 the|judges the **third** to|contend may|wish, let|h|im|bring [956d] indeed to the judges the

**ἐκλεκτοὺς** τὴν δίκην, ἐὰν δὲ πάλιν ἡττηθῇ, τὴν **ἡμιολίαν** τοῦ τιμήματος  
**Auserwählten** die Klage, wenn aber wieder unterliege|möge, die **ein|und|eine|halbe** des Straf|maßes  
**chosen** the suit, if then again he|be|defeated, the **one|and|a|half** of the|assessment

ἀποτινέτω. ἐὰν δὲ ὁ διώκων ἡττηθεὶς ἐν τοῖς **πρώτοις** μὴ ἡρεμῇ, εἰς  
 bezahle|er. wenn aber der Verfolgende unterlegen|seiend in den **Ersten** nicht ruhe|möge, in  
 let|h|im|pay. if then the prosecuting having|been|defeated in the **first** not may|be|quiet, into

δὲ τοὺς **δευτέρους** ἴη, νικήσας μὲν δὴ τὸ **πέμπτον** μέρος ἀπολαμβάνετω,  
 aber die **Zweiten** gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja den **Fünften** Teil empfangel|er,  
 then the **second** he|may|go, having|won indeed at|least the **fifth** part let|h|im|receive,

νικηθεὶς δὲ ἀποτινέτω **ταῦτόν** μέρος τῆς δίκης. ἐὰν δ' εἰς τὸ **τρίτον**  
 besiegt|worden|seiend aber bezahle|er **das|selbe** Teil der Klage. wenn aber in das **Dritte**  
 having|been|defeated then let|h|im|pay **the|same** part of the|suit. if however into the **third**

ἔλθωσιν δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσθεν δίκαις, ὁ μὲν  
 kommen|mögen Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seiend den vorher Entscheidungen, der zwar  
 they|may|come court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed

φεύγων ἡττηθεὶς, ὥσπερ εἴρηται, τὴν **ἡμιολίαν**, ὁ δὲ διώκων  
 Fliehende unterlegen|seiend, gleichwie gesagt|worden|ist, die **ein|und|eine|halbe**, der aber Verfolgende  
 fleeing having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the **one|and|a|half**, the then prosecuting

τὴν **ἡμίσειαν** τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. [956e] κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ  
 die **Halbe** des Straf|maßes bezahle|er. [956e] Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und  
 the **half** of the|assessment let|h|im|pay. [956e] drawings then of|courts and

πληρώσεις, καὶ ὑπηρεσιῶν **ἐκάσταις** τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν οἷς  
 Besetzungen, und Hilfs|dienste **je|den** der Ämter Ein|setzungen, und Zeiten in denen  
 fillings, and of|attendances **to|each** of the|offices appointments, and times in which

**ἕκαστα** γίνεσθαι χρεῶν, καὶ διαψηφίσεων περί καὶ ἀναβολῶν, καὶ **πάνθ'**  
**je|weils|es** zu|geschehen nötig|seiend, und Aus|zahlungen hinsichtlich und Vertagungen, und **alles**  
**each|things** to|come|to|be needful, and of|pollings about and postponements, and **all|things**

ὅποσα **τοιαῦτα ἀναγκαῖα** περὶ δίκας γίνεσθαι, **προτέρων** τε καὶ **ὕστερων**  
 so|viell|wie **der|artigen not|wendigen** bezüglich Klagen zu|geschehen, **früherer** und auch **späterer**  
 as|many|as **such necessary** about cases to|come|to|be, **of|earlier** and also **of|later**

λήξεις, ἀποκρίσεών τε ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὅσα τούτων  
 End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und so|viel|wie davon  
 endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and as|many|as of|these  
 ἀδελφὰ σύμπαντα, εἵπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὀρθὸν καὶ  
 verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor, gut aber das zumal Richtige und  
 kindred all|together, we|said indeed also before, fine then the at|least right and

## St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δις καὶ τρίς. πάντα δ' οὖν ὅποσα σμικρὰ καὶ ῥάδια νόμιμα εὐρίσκειν,  
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten gesetz|lichen auf|zu|finden,  
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy lawful|things to|find,  
 πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον ἀναπληροῦν χρῆ  
 eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist  
 of|an|elder lawgiver having|left|aside, the new to|fill|up it|is|necessary  
 νομοθέτην. τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη πη γιγνόμενα μέτρον ἂν ἔχοι·  
 Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte·  
 lawgiver. the indeed private courts thus somehow coming|to|be measure might have·  
 τὰ δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ ὅσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας  
 die aber öffentlichen und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende  
 the then public and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used  
 τὰ προσήκοντα ἐκάστη τῶν ἀρχῶν διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα  
 das Zustehende je|der der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen Städten nicht unschickliche  
 the fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many cities not unseemly  
 ἐπιεικῶν ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρῆ [957b] τὰ  
 vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das  
 of|moderate men not few enactments, whence law|guardians must [957b] the  
 πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένη πολιτεία κατασκευάζειν συλλογισαμένους καὶ  
 Passende der jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und  
 fitting to|the now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned and  
 ἐπανορθομένους, ταῖς ἐμπειρίαις διαβασανίζοντας, ἕως ἂν ἱκανῶς αὐτῶν ἕκαστα  
 korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das  
 correcting, with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things  
 δόξῃ κεῖσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὕτως  
 scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so  
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus  
 ἐπισφραγισμένους, χρῆσθαι τὸν ἅπαντα βίον. ὅσα δὲ περὶ τε  
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und  
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then about both  
 σιγὴν δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τούναντίον, καὶ ὅσα παραλλάττει τῶν  
 Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie abweicht der  
 silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things differs of  
 πολλῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων καὶ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, τὰ [957c] μὲν  
 Vielen in den anderen Städten Rechten und Guten und Schönen, das [957c] zwar  
 the|many in the other cities of|just and good and beautiful, the [957c] indeed  
 εἴρηται, τὰ δ' ἔτι πρὸς τῷ τέλει ῥηθήσεται. πρὸς ἃ πάντα  
 ist|gesagt|worden, das aber noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle  
 has|been|said, the however still toward the end will|be|said. toward which all|things  
 χρῆ τὸν μέλλοντα δικαστὴν ἴσον ἔσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ  
 es|nötig|ist den werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch  
 it|is|necessary the being|about judge equal to|be according|to justice to|look and also  
 κεκτημένον γράμματα αὐτῶν περὶ μαθάνειν· πάντων γὰρ μαθημάτων  
 erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller denn Lern|fächer  
 having|acquired writings of|them about to|learn· of|all for studies  
 κυριώτατα τοῦ τὸν μαθάνοντα βελτίω γίγνεσθαι τὰ περὶ τοὺς νόμους κείμενα,  
 am|maßgeblichsten des den Lernenden besser zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten,  
 most|authoritative of|the the learning better to|become the about the laws being|set,  
 εἴπερ ὀρθῶς εἴη τεθέντα, γίγνοιτ' ἂν, ἢ μάτην τοῦνομα  
 wenn|wirklich richtig sei|möge gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name  
 if|indeed rightly it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name  
 νῶ προσήκον κεκτητὴν ἂν ὁ θεῖος ἡμῖν καὶ θαυμαστός  
 uns|beiden gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und bewunderungs|würdige  
 to|mind befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and wondrous

νόμος. καὶ δὴ καὶ τῶν ἄλλων λόγων ὅσοι τε ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ [957d]  
 Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und in Gedichten Lob|reden und [957d]  
 law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both in poems praises and [957d]

ψόγοι περί τινων λέγονται καὶ ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε  
 Tadel|reden über einiger werden|gesagt und so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es  
 blames about some are|said and as|many|as in|prose, whether in writings or

καθ' ἡμέραν ἐν ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε  
 nach Tag in den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und  
 throughout day in the other all associations through strife and

ἀμφισβητοῦνται καὶ διὰ συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων, τούτων πάντων  
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr vergeblicher, dieser aller  
 are|disputed and through concessions there|is when even very of|vain, of|these all

ἂν βάσανος εἴη σαφὴς τὰ τοῦ νομοθέτου γράμματα, ἃ δεῖ  
 wohl Prüf|stein wäre klar die des Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist  
 perhaps touchstone would|be clear the of the|lawmaker writings, which it|is|necessary

κεκτημένον ἐν αὐτῷ, καθάπερ ἀλεξιφάρμακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν  
 erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie Gegen|gifte der anderen Reden, den guten  
 having|possessed in him|self, just|as antidotes of the|other discourses, the good

δικαστὴν αὐτόν τε ὀρθοῦν καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς [957e] μονὰς τῶν  
 Richter sich|selbst und auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der  
 judge him|self and to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of

δικαίων καὶ ἐπαύξησιν παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας καὶ  
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus Unwissen|heit und  
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of ignorance and

ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ συλλήβδην πάσης ἀδικίας εἰς τὸ δυνατόν μεταβολήν,  
 Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung,  
 licentiousness and cowardice and in|sum of|fall injustice into the possible change,

ὅσοις ἱάσιμοι δοῦναι τῶν κακῶν.  
 welchen heil|bar zu|scheinen der Übel.  
 for|as|many|as curable to|seem of|the evils.

## St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἷσιν δὲ ὄντως ἐπικεκλωσμένοι, θάνατον ἴαμα ταῖς οὕτω διατεθείσαις  
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so ver|fasst|worden|seienden  
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus having|been|disposed

ψυχᾷς διανέμοντες, ὃ δικαίως εἴη πολλάκις ἂν εἰρημένον, ἄξιοι ἐπαίνου  
 Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes  
 souls distributing, which justly might|be often perhaps having|been|said, worthy of|praise

γίγνουντ' ἂν τῇ πάσῃ πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες. ἐπειδὰν  
 würden|werden wohl der ganzen Stadt solche Richter und der|Richter An|führer. sobald  
 would|come|to|be ever to|the whole city such judges and of|judges leaders. whenever

δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθεῖσαι σχῶσι, ταῖς  
 aber|nun die nach Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den  
 but the according|to year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the

πράξεις νόμους αὐτῶν χρεῶν γίνεσθαι τούσδε· πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ  
 Handlungen Gesetze ihrer Not zu|werden diese|hier· zuerst ja die richtend Amt die  
 actions laws of|them it|is|needful to|become these· first indeed the judging office the

τοῦ ὀφλόντος τῷ νικήσαντι χρήματα πάντα ἀποδιδότω, χωρὶς τῶν  
 des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles soll|zurückgeben, ohne der  
 of|the having|incurred to|the having|won monies all let|give|back, apart|from the

ἀναγκαίων κεκτηῖσθαι, μετὰ [958b] τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθὺς ὑπὸ  
 der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der Durch|ab|stimmung jede sofort unter  
 of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the final|vote each immediately by

κήρυκος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν· ἐπειδὰν δὲ ὁ τῶν δικασίμων μηνῶν  
 des|Herolds, hörend|seienden der Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate  
 herald, of|hearing the judges· whenever but the of|the for|trial months

ἐχόμενος γένηται μῆν, ἐάν τις μὴ ἀπαλλάττῃ τὸν νικήσαντα ἐκόντα  
 folgend|Seiende werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden willigen  
 following may|become month, if someone not may|release the having|won willing

ἐκόν, ἡ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ νικῶντι τὰ τοῦ  
 willig, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem siegend|Seienden die des  
 willing, the having|judged office following|along to|the winning the of|the

ὀφλόντος παραδίδω χάματα. ἔαν δὲ μὴ ἔχωσιν ὁπόθεν,  
verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer aber|nun nicht sie|haben|mögen woher,  
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

ἐλλείπει δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον εἶναι τούτῳ δίκας  
fehle|möge aber|nun nicht weniger einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen  
may|be|lacking but not less of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits

πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἂν ἐκπληρώσῃ τὸ χρέος ἅπαν [958c] τῷ  
gegenüber anderen keinen, bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem  
toward another no|one, before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the

νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστωσαν δίκαι κυρίως. ἔαν  
gesiegt|Habenden· anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig, wenn  
having|won· to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if

δέ τις ἀφηρήται τὴν ἀρχὴν τὴν καταδικάσασαν καταδικασθεὶς,  
aber|nun jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende verurteilt|worden|seiend,  
but someone may|have|removed the office the having|condemned having|been|condemned,

εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ  
der|einführend ja ihn in den der Gesetz|hüter Gerichts|hof die  
let|bring|in indeed him into the of|the law|guardians law|court the

ἀφαιρεθέντες ἀδίκως, ἔαν δέ τις ὀφλῇ τὴν τοιαύτην δίκην,  
abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun jemand verfall|möge die solche Strafe,  
having|been|deprived unjustly, if but someone may|incur the such case,

ὡς ὅλην τὴν πόλιν καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω. ἀνδρὶ δὴ τὸ μετὰ  
als ganze die Stadt und Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach  
as whole the city and laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο γεννηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ γεννήσαντι καὶ  
dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden und  
this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten and

ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμίξαντι συμβόλαια μετρίως, [958d] διδόντι τε  
aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll, [958d] gebend ja  
having|brought|up children, and having|joined contracts moderately, [958d] giving and

δίκας εἴ τινα ἥδικήκει καὶ παρ' ἑτέρου ἐκλαβόντι, σὺν  
Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von eines|anderen genommen|Habenden, mit  
penalties if anyone he|had|wronged and from|beside another having|taken|back, with

τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι τελευτῇ γίγνοιτ' ἂν κατὰ  
den Gesetzen in Anteil|Schicksal alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß  
the laws in share|fate having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to

φύσιν. περὶ τελευτήσαντας δὴ, εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θῆλυς  
Natur. über verstorben|Seienden ja, sei es jemand männlich sei es jemand weiblich  
nature. about having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

ἦ, τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆδε,  
sei, die zwar über die göttlichen Sitte|Gesetze der und unter Erde Götter und der hier,  
may|be, the indeed about the divine customs of|the and under earth gods also of|the here,

ὅσα προσήκει τελεῖσθαι, τοὺς ἐξηγητὰς γίνεσθαι κυρίους φράζοντας·  
so|viel|wie es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die Ausleger zu|werden zuständig mitteilend·  
whatever|things it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders to|become in|authority declaring·

θήκας δ' εἶναι τῶν χωρίων ὅποσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ, μήτε τι  
Gräber aber|nun zu|sein der Orte so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas  
tombs but to|be of|the plots as|many|as indeed workable nowhere, neither anything

μέγα μήτε τι [958e] μικρὸν μνημα, ἃ δὲ ἡ χώρα πρὸς τοῦτ' αὐτὸ  
groß weder irgend|etwas [958e] klein Denk|mal, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst  
great nor anything [958e] small memorial, which|things but the land for this itself

μόνον φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων σώματα μάλιστα ἀλυπῆτως τοῖς ζῶσι  
allein Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber am|meisten schmerzlos den lebend|Seienden  
only nature has, the of|the having|ended bodies most painlessly to|the living

δεχομένη κρύπτειν, ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφὴν μήτηρ  
aufnehmend zu|bergen, dieses zu|erfüllen, den aber|nun Menschen so|viel|wie Nahrung Mutter  
receiving to|hide, these to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food mother

οὕσα ἢ γῆ πρὸς ταῦτα πέφυκεν βούλεσθαι φέρειν, μήτε ζῶν μήτε  
seiend die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen, weder lebend|Seiender noch  
being the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither living nor

τις ἀποθανὼν στέρει τὸν ζῶνθ' ἡμῶν.  
irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden unseren.  
anyone having|died let|deprive the living of|us.



## St. 959a

[Ἀθηναῖος]: χῶμα δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθ' ἡμέραις ἀποτελούμενον·  
 Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf Tagen vollendet|werdend·  
 mound but not earth higher five of|men work, in five days being|completed·

λίθινα δὲ ἐπιστήματα μὴ μείζω ποιεῖν ἢ ὅσα δέχεσθαι τῶν τοῦ  
 steinene aber|nun Aufsätze nicht größer zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen der des  
 stone but coverings not greater to|make than as|many|as to|receive of|the of|the

τετελευτηκότος ἐγκώμια βίου μὴ πλείω τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. τὰς δὲ  
 verstorben|Seienden Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse. die aber|nun  
 having|ended encomia of|life not more four heroic verses. the but

προθέσεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίνεσθαι τοῦ  
 Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen zu|geschehen des  
 layings|out first indeed not longer time within to|take|place of|the

δηλοῦντος τὸν τε ἐκτεθνεῶτα καὶ τὸν ὄντως τεθνηκότα, εἴη  
 anzeigend|Seienden den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich gestorben|Seienden, wäre  
 making|clear the and the|having|been|laid|out|dead also the truly having|died, would|be

δ' ἂν σχεδόν, ὡς τὰνθρώπινα, μέτρον ἔχουσα τριταία πρὸς τὸ μνημα  
 aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß habend dritt|tägige zu dem Denk|mal  
 but perhaps almost, as the|human|things, measure having third|day toward the memorial

ἐκφορά. πείθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ νομοθέτῃ χρεὼν τὰ τε ἄλλα καὶ  
 Aus|tragung. zu|gehören aber|nun ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und  
 carrying|out. to|obey but is to|the lawgiver needful the and other|things and

λέγοντι ψυχὴν σώματος εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσιν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ  
 dem|sagend|Seienden Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem Leben  
 to|the|one|saying soul of|body to|be the whole differing, in itself and the life

τὸ παρεχόμενον ἡμῶν ἕκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἄλλ' ἢ τὴν ψυχὴν, τὸ [959b] δὲ  
 das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern als die Seele, das [959b] aber|nun  
 the being|provided of|us each this to|be nothing but than the soul, the [959b] but

σῶμα ἰνδαλλόμενον ἡμῶν ἕκαστοις ἔπεςθαι, καὶ τελευτησάντων λέγεσθαι  
 Körper erscheinend unser jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden  
 body seeming of|us to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said

καλῶς εἶδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἕκαστον ὄντως,  
 gut Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser je|einzelnen wirklich,  
 well images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us each truly,

ἀθάνατον εἶναι ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι  
 unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend, zu Götter andere weg|zugehen  
 immortal to|be soul being|called, to|the|side|of gods other to|depart

δῶσοντα λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πάτριος λέγει— τῷ μὲν γὰρ  
 geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn  
 about|to|give account, just|as the law the ancestral says— to|the indeed for

ἀγαθῷ θαρραλέον, τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν— βοήθειάν τε αὐτῷ μήτινα  
 Guten mutiges, dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine  
 to|the|good cheering, to|the but bad very terrible— help and to|him any

μεγάλῃν εἶναι τετελευτηκότι· ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας  
 große zu|sein dem|ver|storben|Seienden· dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen alle  
 great to|be to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help all

τοὺς προσήκοντας, ὅπως ὅτι δικαιοτάτος ὢν καὶ ὁσιώτατος [959c] ἔζη τε  
 die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend und fromm|ester [959c] lebte ja  
 the concerned, so|that that most|just being and most|holiest [959c] he|was|living and|also

ζῶν καὶ τελευτήσας ἀτιμώρητος ἂν κακῶν ἀμαρτημάτων ἐγίνετο τὸν μετὰ  
 lebend und verstorben|Seiender unbestraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach  
 living and having|died unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after

τὸν ἐνθάδε βίον. ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἐχόντων οὐδέποτε οἰκοφθορεῖν χρή,  
 den hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals Haus|verwüsten soll,  
 the here life. from but these thus things|being never to|ruin|household it|is|needful,

διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὄγκον θαπτόμενον,  
 besonders meinend den seines|selbst diesen zu|sein den der Fleische Masse begraben|werdend,  
 exceptionally thinking the of|him|self this to|be the of|the flesh mass being|buried,

ἀλλ' ἐκείνον τὸν υἱὸν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὅντινά τις μάλισθ' ἡγεῖται  
 sondern jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand am|meisten hält|für  
 but that|one the son or brother, or whomever someone most thinks

ποθῶν θάπτειν, οἷχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιπλάντα τὴν αὐτοῦ μοῖραν, τὸ  
 sehnnend zu|bestatten, weg|gehen vollendend und füllend den seines|selbst Anteil|Schicksal, das  
 longing to|bury, to|go|off completing and filling|up the of|him|self share|fate, the

δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ [959d] μέτρια ἀναλίσκοντα ὡς εἰς  
 aber|nun Gegenwärtige zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen verausgabend wie in  
 but present must|be well to|do, the [959d] moderate|things spending as into

ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον νομοθέτης ἂν μαντεύσαιτο οὐκ  
 seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl würde|weissagen nicht  
 lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps would|foretell not

ἀσχημονέστατα. ἔστω δὴ νόμος οὗτος· τῷ μὲν δὴ τοῦ μεγίστου τιμήματος εἰς  
 am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser· dem ja denn des größten Straf|maßes in  
 most|unseemly. let|be indeed law this· for|the indeed indeed of|the greatest assessment into

τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλίσκόμενα μὴ πλέον πέντε μνῶν, τῷ δὲ τοῦ δευτέρου  
 die ganze Beisetzung verausgabt|werdende nicht mehr als|fünf Minen, dem aber des zweiten  
 the whole burial being|expended not more five minas, for|the but of|the second

τρεῖς μναῖ, καὶ δύο τῷ τοῦ τρίτου, μναῖ δὲ τῷ τοῦ τετάρτου μέτρον ἂν  
 drei Minai, and zwei dem des dritten, Mina aber dem des vierten Maß wohl  
 three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the fourth measure perhaps

ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων. νομοφύλαξι δὲ πολλά τε ἄλλα ἀνάγκη πράττειν καὶ  
 hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber viele und andere Notwendigkeit zu|tun und  
 would|have of|the expenditures. to|law|guardians but many and other necessity to|do and

πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἥκιστα, ὅπως ἂν παίδων τε καὶ ἀνδρῶν  
 vieler sich|kümmern, dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl der|Kinder und auch der|Männer  
 of|many to|take|care|of, of|these but not least, so|that perhaps of|children and also of|men

[959e] καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος  
 [959e] und der|ganzen des|Alters sich|kümmernd leben|mögen, und ja auch hin|zu das Ende  
 [959e] and of|every of|age taking|care they|may|live, and indeed also toward the end

ἀπάντων νομοφύλαξ εἷς γέ τις ἐπιστατῆ, ὃν ἂν οἱ τοῦ  
 aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen wohl die des  
 of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom ever the of|the

τετελευτηκότος ἐπίσκοπον οἰκεῖοι παραλάβωσιν, ὃ καλόν τ' ἔστω καλῶς  
 Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen, dem schön und sei gut  
 having|died overseer kinsmen may|take|over, to|whom good and let|there|be well

καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτηκότα γινόμενα καὶ μὴ καλῶς αἰσχρόν.  
 und maßvoll die über den Verstorbenen geschehend und nicht gut schändlich.  
 and moderately the about the having|died happening and not well shameful.

## St. 960a

[Ἀθηναῖος]: πρόθεσις δὲ καὶ τᾶλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα  
 Auf|bahrung aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die der|artigen  
 laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the such

νόμον γινόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρὴ τὰ  
 Sitte|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden ein|zu|räumen es|notig|ist die  
 law happening, to|the but civic law|making to|allow it|is|necessary the

τοιάδε· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτηκότα ἐπιτάττειν ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ  
 solchen· zu|weinen zwar den Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch  
 such|things· to|weep indeed the having|died to|command or not formless, to|wail but also

ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἐξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερόν  
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verboten, und den Toten in das Öffentliche  
 outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the dead|man into the visible

προάγειν τῶν ὁδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς πορευόμενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ  
 vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor  
 to|lead|forth of|the roads to|hinder, and in the roads going to|speak, and before

ἡμέρας ἔξω τῆς πόλεως εἶναι. ταῦτα δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα  
 Tages außerhalb der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so über die der|artigen  
 day outside of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the such

νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ  
 Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe außerhalb, der aber ungehorchend einem  
 customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty outside, the but disobeying to|one

τῶν νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ [960b] δοξάσῃ πᾶσι  
 der Gesetz|Hüter unter allen werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen  
 of|the law|guardians under all let|him|be|fined with|the [960b] having|seemed to|all

κοινῇ ζημίᾳ. ὅσαι δ' ἄλλαι γίνονται περὶ τελευτήσαντας ταφαὶ εἴτε  
gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen sei|es  
in|common penalty. as|many|as but other come|to|be about having|ended burials whether  
καὶ ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ ἱεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων  
auch un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der der|artigen  
also unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the of|such  
πάντων, εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κεῖνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ  
aller, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen durch Gesetze, so|dass beinahe die  
of|all, having|been|said in the earlier lie through laws, so|that almost the  
νομοθεσία τέλος ἂν ἡμῖν ἔχοι· τῶν πάντων δ' ἐκάστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαι  
Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte· der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun  
legislation end perhaps to|us would|have· of|the all but each|time end not the to|do  
τι σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἐστίν, ἀλλὰ τῷ  
etwas beinahe noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem  
something almost nor the to|acquire to|settle and is, but to|the  
γεννηθέντι σωτηρίαν ἐξευρόντα τελέως ἀεί, τότε ἤδη νομίζειν πᾶν  
geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon zu|meinen alles  
having|been|born salvation having|found|out completely always, then already to|think all  
ὅσον δεῖ πραχθῆναι πεπραχθαι, πρότερον [960c] δ' ἀτελὲς  
so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein, zuvor [960c] aber un|vollendet  
as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done, earlier [960c] but incomplete  
εἶναι τὸ ὅλον.  
zu|sein das Ganze.  
to|be the whole.

[Κλεινίας]: καλῶς, ὦ ξένε, λέγεις· πρὸς ὅτι δὲ τὸ νῦν αὖ ῥηθὲν  
gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder gesagt|worden  
well, O stranger, you|say· about what but the now again having|been|said  
εἴρηται, φράζ' ἔτι σαφέστερον.  
ist|gesagt|worden, sage noch klarer.  
has|been|said, tell still more|clearly.

[Ἀθηναίος]: ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὕμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἥκιστα  
o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber nicht am|wenigsten  
O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but not least  
τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.  
die der Moiren An|reden.  
the of|the Fates addresses.

[Κλεινίας]: ποῖα δὴ;  
welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθῶ δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἀτροπον δὴ τρίτην  
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Clotho aber die Zweite, die Atropos ja Dritte  
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second, the Atropos indeed third  
σώτειραν τῶν λεχθέντων, ἀπηκασμένα τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ πυρὶ  
Erretterin der gesagt|wordenen, ab|gebildet|seiend der der ge|spinnen|wordenen dem Feuer  
savior of|the having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire  
τὴν ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένων [960d] δύναμιν· ἃ δὴ καὶ πόλει καὶ  
die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt und  
the un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city and  
πολιτείᾳ δεῖ μὴ μόνον ὑγίειαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι παρασκευάζειν,  
der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den Körpern zu|bereiten,  
for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the bodies to|provide,  
ἀλλὰ καὶ εὐνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων. ἡμῖν δ' ἔτι  
sondern auch gute|Ordnung in den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch  
but also good|order in the souls, rather but salvation of|the laws. to|us but still  
μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἐλλεῖπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ τὴν  
mir zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig die  
to|me to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary the  
ἀμετάστροφον αὐτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.  
un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.  
un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινίας]: οὐ **σμικρὸν** λέγεις, εἴπερ ἐστὶ μὴ **δυνατὸν** εὐρεῖν ὅπῃ γίγνοιτ'·  
 nicht **gering** du|sagst, wenn|wirklich ist nicht **möglich** zu|finden auf|welche|Weise würde|werden  
 not **small** you|say, if|indeed is not **possible** to|find by|which|way might|become  
 ἂν **παντὶ** κτῆμά τι **τοιοῦτον**.  
 wohl **jedem** Besitz irgend|ein **solcher**.  
 perhaps **to|every** possession some **such**.

[Ἀθηναίος]: ἀλλ' [960e] ἐστὶ μὴν **δυνατόν**, ὥς γέ μοι τὰ νῦν παντάπασι καταφαίνεται.  
 aber [960e] ist ja **möglich**, wie ja mir die jetzt ganz|und|gar zeigt|sich|klar.  
 but [960e] it|is indeed **possible**, as at|least to|me the now altogether is|clearly|shown.

[Κλεινίας]: μὴ τοίνυν ἀφιστῶμεθα **μηδενὶ** τρόπῳ, πρὶν ἂν τοῦτ' αὐτὸ ἐκπορισώμεθα τοῖς  
 nicht also weichen|wir|nicht|ab **keiner** Weise, bevor wohl dies selbst verschaffen|wir|uns den  
 not then|indeed let|us|stand|apart **in|no** way, before ever this itself let|us|furnish to|the  
 εἰρημένοις νόμοις· **γελοῖον** γὰρ τό γε μάτην πονήσαντα  
 gesagt|wordenen Gesetzen· **lächerlich** denn das ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden  
 having|been|said laws· **ridiculous** for the at|least in|vain having|toiled  
 ὁτιοῦν εἰς μηδὲν **βέβαιον** καταβαλεῖν.  
 was|auch|immer in nichts **Festes** zu|ver|wenden.  
 anything|whatever into nothing **firm** to|bring|to|bear.

[Ἀθηναίος]: ὁρθῶς παρακελεύῃ, καὶ ἐμὲ **τοιοῦτον** εὐρήσεις **ἄλλον**.  
 richtig er|munterst, und mich **einen|solchen** wirst|finden **anderen**.  
 rightly you|exhort, and me **such** you|will|find **another**.

[Κλεινίας]: καλῶς δὴ λέγεις. τίς οὖν δὴ, φῆς, σωτηρία γίγνοιτ' ἂν καὶ **τίνα**  
 gut ja du|sagst, welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl auch **welche**  
 well indeed you|say, what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps and **what|kind|of**  
 τρόπον πολιτεία τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν;  
 Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;  
 manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Ἀθηναίος]: ἄρ' οὐκ εἶπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι **τοιόνδε**  
 etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Versammlung uns in der Stadt zu|werden **solchen**  
 then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city to|come|to|be **such**  
 τινά; **δέκα** μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς **πρεσβυτάτους** αἰεὶ, τοὺς δὲ τὰριστεῖα  
 jemand; **zehn** zwar der Gesetz|Hüter die **Ältesten** immer, die aber Tapferkeits|preise  
 alone; **ten** indeed of|the law|guardians the **oldest** always, the but the|prizes  
 εἰληφότας **ἅπαντας** δεῖν εἰς ταὐτὸ συλλέγεσθαι τοῦτοις, ἔτι δὲ  
 erhalten|habenden **alle** nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber  
 having|taken **all** it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but  
 τοὺς ἐκδημήσαντας ἐπὶ ζήτησιν εἰ τί που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν  
 die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die Gesetz|wacht  
 those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the law|guardianship  
 γίγνοιτο **ἐν καίριον** ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι, τοῦτοις  
 würde|werden **ein geeignetes** zu|hören und gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen  
 might|occur **one timely** to|hear and having|been|saved homeward, to|seem, to|these  
 αὐτοῖς διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου **ἀξιοκοινωνήτους** εἶναι· πρὸς  
 selben durch|geprüft|wordenen, der Versammlung **teilnahme|würdig** zu|sein· zu|dem  
 themselves having|been|tested|thoroughly, of|the assembly **worthy|to|share** to|be· besides  
 τοῦτοις δὲ **ἓνα ἕκαστον** δεῖν προσλαμβάνειν τῶν νέων, [961b] μὴ  
 diesen aber **einen je|einen** nötig|sein hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht  
 these but **one each** it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not  
**ἔλαττον** ἢ **τριάκοντ'** ἔτη γεγονότα, πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα **ἐπάξιον** εἶναι  
**weniger** als **dreißig** Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend **würdig** zu|sein  
**less** than **thirty** years having|become, first but him|self having|judged **worthy** to|be  
 φύσει καὶ τροφῇ, τὸν **νέον** οὕτως εἰς τοὺς **ἄλλους** εἰσφέρειν, καὶ ἐὰν  
 von|Natur und durch|Erziehung, den **Jungen** so in die **anderen** ein|zu|führen, und wenn|immer  
 by|nature and by|nurture, the **young|man** thus into the **others** to|bring|in, and if|ever  
 μὲν δόξῃ καὶ τοῖς **ἄλλοις**, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μὴ, **ἀπόρρητον** εἶναι τὴν  
 zwar es|scheine|möge auch den **anderen**, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, **geheim** zu|sein die  
 indeed it|may|seem also to|the **others**, to|take|along, if but not, **secret** to|be the

γεγονυῖαν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστ' αὐτῷ τῷ  
gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem  
having|occurred decision to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the  
ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὀρθριον εἶναι τὸν σύλλογον, ἥνικ' ἂν τῶν  
ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung, wenn wohl der  
having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly, when ever of|the  
ἄλλων πράξεων ἰδίων τε καὶ κοινῶν καὶ μάλιστ' ἢ τις σχολὴ παντί.  
anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und am|meisten sei jemand Muße für|alles.  
other actions private and also common and most|of|all may|be someone leisure for|all.  
τοιούτων τίς που λεχθὲν ἡμῖν ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν [961c] λόγοις;  
derartige etwas irgendwo gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
such something perhaps having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: ἦν γὰρ οὖν.  
war denn nun.  
was for then.

[Ἀθηναίος]: τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν λέγοιμ' ἂν τὸ  
dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen wohl das  
of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say perhaps the  
τοιόνδε. φημί, εἴ τις τοῦτον βάλοιτο οἶον ἄγκυραν πάσης τῆς  
derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam Anker der|ganzen der  
such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as anchor of|all of|the  
πόλεως, πάντα ἔχουσιν τὰ πρόσφορα ἑαυτῇ, σώζειν ἂν σύμπαντα ἃ βουλόμεθα.  
Stadt, alles habend die passenden für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.  
city, all|things having the suitable to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: πῶς δὴ;  
wie denn;  
how indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἂν καιρὸς γίγνοιτο ὀρθῶς φράζοντας μηδὲν  
das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig sprechend nichts  
the after this our perhaps opportunity might|be rightly speaking nothing  
ἀπολείπειν προθυμίας.  
übrig|lassen des|Eifers.  
to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινίας]: καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὥσπερ καὶ διανοῇ.  
und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.  
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναίος]: χρὴ [961d] τοίνυν, ὦ Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτήρα τὸν  
es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter den  
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior the  
εἰκότα ἐν ἐκάστοις τῶν ἔργων, ὡς ἐν ζῳῳ ψυχῇ καὶ κεφαλῇ, τό γε  
Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele und Kopf, das ja  
likely in each of|the works, as in living|being soul and head, the at|least  
μέγιστον, πεφύκατον.  
größte, sind|von|Natur.  
greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς αὖ φής;  
wie wiederum sagst|du;  
how again you|say;

[Ἀθηναίος]: ἡ τούτοις ἀρετὴ δὴπου παντὶ παρέχει ζῳῳ σωτηρίαν.  
die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.  
the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;  
wie;  
how;

[Ἀθηναίος]: ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς  
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber wiederum zu den  
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but again toward the  
ἄλλοις ὅψις καὶ ἀκοή· συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων  
anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand mit den schönsten Wahrnehmungen  
others sight and hearing· in|sum then mind together|with the fairest perceptions



κραθείς, γενόμενός τε εἰς ἕν, σωτηρίᾳ ἐκάστων δικαιοτάτ' ἂν  
 gemischt|worden, geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl  
 having|prevailed, having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps  
 εἶη καλουμένη.  
 wäre genannt|werdend.  
 might|be being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε γοῦν.  
 scheint zumindest.  
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε [961e] γάρ. ἀλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων κραθεῖς σωτηρίᾳ  
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen gemischt|worden Rettung  
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses having|been|mixed salvation  
 πλοίων ἕν γε χειμῶσιν καὶ ἐν εὐδαίαις γίγναιτ' ἂν; ἄρ' οὐκ ἐν νηὶ  
 der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff  
 of|ships in at|least storms and in calms might|be perhaps; then not in ship  
 κυβερνήτης ἅμα καὶ ναῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ  
 Steuermann zugleich und Matrosen die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand  
 helmsman at|once and sailors the senses to|the governing mind  
 συγκερασμένοι σῶζουσιν αὐτούς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν;  
 zusammen|gemischt|habend retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
 having|mixed|together save themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί μὴν;  
 was denn;  
 what indeed;

## St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παραδειγμάτων· ἀλλ'  
 keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen Beispiele· sondern  
 nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such examples· but  
 οἷον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν τίνα θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ  
 etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen gesetzt|habend Feldherren Zweck und  
 for|instance about camps let|us|consider what having|set generals aim and  
 ἱατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἂν τῆς σωτηρίας ὁρθῶς. ἄρ' οὐχ ἡ μὲν νίκην καὶ  
 ärztliche Dienst ganze würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und  
 medical service whole would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory and  
 κράτος πολεμίων, ἡ δὲ ἱατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγιείας σώματι  
 Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit dem|Körper  
 power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health for|body  
 παρασκευήν;  
 Herstellung;  
 preparation;

[Κλεινίας]: πῶς γὰρ οὐ;  
 wie denn nicht;  
 how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἱατρὸς δὴ τὸ περὶ σῶμα ἀγνοῶν, ὃ προσείπομεν ὑγίειαν νῦν,  
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit jetzt,  
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health now,  
 ἢ νίκην στρατηγὸς ἢ τῶν ἄλλων ὅσα δὴ διήλθομεν, ἔσθ' ὅπως ἂν  
 oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, ist wie wohl  
 or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through, is how perhaps  
 νοῦν περὶ τι τούτων ἂν ἔχων φαίνοιτο;  
 Verstand über etwas dieser wohl habend würde|erscheinen;  
 mind about something of|these perhaps having would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἷ βλέπειν δεῖ τὸν  
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken ist|nötig den  
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look it|is|necessary the  
 πολιτικὸν φαίνοιτο ἀγνοῶν, ἄρα ἄρχων μὲν πρῶτον [962b] δικάως ἂν  
 Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar zuerst [962b] gerecht wohl  
 statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed first [962b] justly perhaps

προσαγορεύοιτο, εἴτα σώζειν ἂν δυνατός εἴη τοῦτο οὗ τὸν σκοπὸν τὸ  
würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl **fähig** wäre dieses dessen den Zweck das  
would|be|called, then to|save perhaps **able** might|be this of|which the aim the  
παράπαν μὴδ' εἰδείη;  
überhaupt auch|nicht würde|wissen;  
altogether nor might|know;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;  
und wie;  
and how;

[Ἀθηναῖος]: δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὡς ἔοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὁ κατοικισμὸς  
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll Ende der Ansiedlung  
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to end the settlement  
τῆς χώρας ἡμῖν ἔξιν, εἶναί τι τὸ γινώσκον ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο  
of|the land to|us to|have, to|be something the knowing in it first indeed this  
ὃ λέγομεν, τὸν σκοπὸν, ὅστις ποτὲ ὁ **πολιτικός** ὦν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα  
was wir|sagen, den Zweck, welcher|auch|immer jemals der **Staats|mann** seiend uns sich|fügt, sodann  
which we|say, the aim, whoever ever the **statesman** being to|us happens, then  
ὄντινα τρόπον δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἢ μὴ συμβουλεύει,  
welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm gut oder nicht rät,  
whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him well or not advises,  
τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων· εἰ δ' ἔσται [962c] τοῦ **τοιούτου**  
of|the laws themselves first, then of|men· if but will|be [962c] of|the **Art**  
**κενὴ** τις πόλις, οὐδὲν **θαυμαστὸν ἄνους** οὔσα καὶ **ἀναίσθητος** εἰ πράξει  
**empty** some city, nothing **remarkable mindless** being and **insensible** if will|do  
τὸ **προστυχὸν** ἐκάστοτε ἐν **ἐκάσταις** τῶν πράξεων.  
das **Zufällige** je|weils in **je|den** der Handlungen.  
the **happening** each|time in **each** of|the actions.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ λέγεις.  
**Wahres** du|sagst.  
**true** you|say.

[Ἀθηναῖος]: νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν ἢ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν **ἱκανὸν**  
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder Tätig|keiten ist **hinreichend**  
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or of|pursuits is **sufficient**  
κατεσκευασμένον ὅτιοῦν **τοιούτον** φυλακτῆριον; ἔχομεν φράζειν;  
her|gerichtet irgend|etwas **der|artiges** Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;  
having|been|prepared anything|at|all **such** guard; we|have to|tell;

[Κλεινίας]: οὐ δῆτα, ὦ ξένε, σαφῶς γε· εἰ δ' οὖν τοπάζειν δεῖ, δοκεῖ μοι  
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig, scheint mir  
not indeed, o stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary, it|seems to|me  
τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον ὃν εἶπες νυνδὴ νύκτωρ δεῖν  
zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein  
to|tend the argument this into the assembly which you|said just|now by|night to|be|necessary  
συνιέναι.  
zusammen|zu|kommen.  
to|come|together.

[Ἀθηναῖος]: κάλλισθ' [962d] ὑπέλαβες, ὦ Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτον, ὡς ὁ νῦν  
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen, wie der jetzt  
most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this, as the now  
παρεστηκὼς ἡμῖν λόγος μηνύει, **πᾶσαν** ἀρετὴν ἔχειν· ἥς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι  
bei|stehend uns Rede zeigt|an, **jede** Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren  
standing|by to|us argument reveals, **every** virtue to|have· of|which begins the not to|wander  
πρὸς **πολλὰ** στοχαζόμενον, ἀλλ' εἰς **ἓν** βλέποντα πρὸς τοῦτο ἀεὶ τὰ **πάντα** οἷον  
nach **vielem** ab|zielend, sondern auf **eins** blickend auf dieses immer die **alles** gleichsam  
toward **many** aiming, but into **one** looking toward this always the **all** as|if  
βέλη ἀφίεναι.  
Pfeile ab|zusenden.  
arrows to|send|off.

[Κλεινίας]: παντάπασι μὲν οὖν.  
ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶσθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι  
 nun ja werden|wir|lernen dass **erstaunlich** nichts umher|zu|irren die der Städte **Gesetze**, dass  
 now indeed we|will|learn that **wonderful** nothing to|wander the of|the of|cities **laws**, that  
 πρὸς ἄλλο ἄλλη βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. καὶ τὰ μὲν  
 auf **anderes** **eine|andere** blickt der Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar  
 toward **other** **another** looks of|the lawmakings in in|the city **each**. and the indeed  
 πολλὰ οὐδὲν θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὅρον εἶναι τῶν δικαίων ὅπως [962e]  
 vielen nichts **Erstaunliches** das für|die zwar den Grenze zu|sein des **Rechten** wie [962e]  
 many|things nothing **remarkable** the to|the indeed the definition to|be of|the **just** how [962e]  
 ἄρξουσιν τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους τυγχάνουσιν ὄντες,  
 sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun **bessere** sei|es **schlechtere** sich|finden seiend,  
 they|will|rule some in the city, whether then **better** or **worse** they|happen being,  
 τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν δοῦλοί τινων ὄντες εἴτε καὶ μή, τῶν  
 den aber, wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch nicht, der  
 to|the but, how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even not, of|the  
 δ' ἡ προθυμία πρὸς τὸν ἐλεύθερον δὴ βίον ὠρμημένη· οἱ δὲ καὶ  
 aber die Bereitschaft zu den **freien** ja Leben angetrieben|seiend· die aber auch  
 but the eagerness toward the **free** indeed life having|been|impelled· the but and  
 σύνδου νομοθετοῦνται, πρὸς ἅμφω βλέποντες, ἐλεύθεροί τε ὅπως ἄλλων τε  
 zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen **beide** blickend, **frei** und damit **anderer** und  
 together|two they|legislate, toward **both** looking, **free** and how of|others and  
 πόλεων ἔσονται δεσπότες, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὥς οἴονται, πρὸς ταῦτά τε καὶ τὰ  
 der|Städte werden|sein Herren, die aber **weisesten**, wie meinen|sie, zu diese|hier und und die  
 of|cities they|will|be masters, the but **wisest**, as they|think, toward these and also the  
 τοιαῦτα σύμπαντα, εἰς ἓν δὲ οὐδὲν διαφερόντως τιμημένον ἔχοντες φράζειν  
 der|artigen zusammen|alles, in **eines** aber nichts verschieden geehrt|worden habend zu|sagen  
 such all|together, into **one** but nothing distinctly having|been|valued having to|declare  
 εἰς ὃ **τᾶλλ'** αὐτοῖς δεῖ βλέπειν.  
 in was **die|anderen** ihnen ist|nötig zu|blicken.  
 into which **the|others** to|them it|is|necessary to|look.

## St. 963a

[Κλεινίας]: οὐκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ὃ ξένε, ὀρθῶς ἂν εἴη πάλαι τιθέμενον; πρὸς  
 nicht|also das ja **Unsrige**, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange gesetzt|seiend; auf  
 surely|then the at|least **our**, O stranger, rightly would be long|ago being|set; toward  
 γὰρ ἐν ἔφαμεν δεῖν αἰεὶ πάνθ' ἡμῖν τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἶναι, τοῦτο  
 denn **eines** sagten|wir nötig|sein immer **alles** uns die der Gesetze blickend zu|sein, dies  
 for **one** we|said it|to|be|necessary always **all|things** for|us the of|the laws looking to|be, this  
 δ' ἀρετὴν που συνεχωροῦμεν πάνυ ὀρθῶς λέγεσθαι.  
 aber Tugend wohl gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.  
 but virtue I|suppose we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Ἀθηναῖος]: ναί.  
 ja.  
 yes.

[Κλεινίας]: τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που.  
 die aber ja Tugend **vier** setzten|wir wohl.  
 the but at|least virtue **four** we|set I|suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνυ μὲν οὖν.  
 sehr zwar nun.  
 very indeed then.

[Κλεινίας]: νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς ὃν δὴ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ  
 Verstand aber ja **aller** dieser Führer, zu welchem ja die und **anderen** **alle** und  
 mind but at|least **of|all** of|these leader, toward whom indeed the and **other** **all** and  
 τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν.  
 dieser die **drei** ist|nötig zu|blicken.  
 of|these the **three** it|is|necessary to|look.

[Ἀθηναῖος]: κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ὦ Κλεινία. καὶ τὰ λοιπὰ δὴ συνακολουθεῖ. νοῦν γὰρ δὴ  
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die **übrigen** ja folge|mit. Verstand denn ja  
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the **remaining** indeed follow|along. mind for indeed  
 κυβερνητικὸν μὲν καὶ ἱατρικὸν καὶ [963b] στρατηγικὸν εἵπομεν εἰς τὸ ἐν ἐκεῖνο οἷ  
 lenkenden zwar und **ärztlichen** und [963b] **feldherrlichen** sagten|wir in das **eine** jenes worauf  
 governing indeed and **medical** and [963b] **strategic** we|said into the **one** that to|which

δεῖ βλέπειν, τὸν δὲ **πολιτικὸν** ἐλέγχοντες ἐνταῦθ' ἐσμὲν νῦν, καὶ καθάπερ  
 ist|nötig zu|blicken, den aber **politischen** prüfend hier sind|wir jetzt, und gleichwie  
 it|is|necessary to|look, the but **political** examining here we|are now, and just|as  
 ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἵπομεν ἄν· ὧ **θαυμάσιε**, σὺ δὲ δὴ ποῖ  
 Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o **Bewunders|werter**, du aber ja wohin  
 a|man asking|again we|might|say perhaps· O **marvellous|one**, you but indeed whither  
 σκοπεῖς; τί ποτ' ἐκεῖνό ἐστι τὸ **ἓν**, ὃ δὲ σαφῶς ὁ μὲν **ιατρικὸς** νοῦς ἔχει  
 blickst|du; was denn jenes ist das **Eine**, was ja klar der zwar **ärztliche** Verstand hat  
 do|you|look; what ever that is the **one**, which indeed clearly the indeed **medical** mind has  
 φράζειν, σὺ δ' ὦν δὴ διαφέρων, ὡς φαίης ἄν, **πάντων** τῶν **ἐμφρόνων**,  
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, **aller** der **Vernünftigen**,  
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps, **of|all** the **sensible**,  
 οὐχ ἔξεις εἰπεῖν; ἢ σύ γε, Μέγилlos καὶ Κλεινία, ἔχετε διαρθροῦντες  
 nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|jhr gliedernd  
 not you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two articulating  
 ὑπὲρ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι τοῦτο, καθάπερ [963c] ὑπὲρ  
 über seiner zu|sagen zu mir was denn sagt|jhr zu|sein dies, gleichwie [963c] über  
 on|behalf|of him to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of  
**ἄλλων** ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς **συχνῶν** διωριζόμεν;  
**anderen** ich zu euch **zahlreichen** ab|grenzt|ich;  
**others** I toward you **often** I|was|defining;

[Κλεινίας]: οὐδαμῶς, ὦ ξένε.

keineswegs, o Fremder.  
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναίος]: τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαι τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν οἷς;  
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in welchen;  
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in which;

[Κλεινίας]: οἷον ἐν τίσιν λέγεις;  
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οἷον ὅτε **τέτταρα** ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἶδη γεγονέναι, **δῆλον** ὡς **ἓν**  
 wie|zum|Beispiel als **vier** sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein, **offenkundig** dass **eins**  
 for|example when **four** we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be, **clear** that **one**  
**ἕκαστον** ἀνάγκη φάναι, **τεττάρων** γε ὄντων.  
**jedes** Notwendigkeit zu|sagen, **der|vier** ja seiend.  
**each** necessity to|say, **of|four** at|least being.

[Κλεινίας]: τί μὴν;  
 was denn;  
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: καὶ μὴν **ἓν** γε **ἅπαντα** ταῦτα προσαγορεύομεν. ἀνδρείαν γάρ φαμεν ἀρετὴν εἶναι, καὶ  
 und ja **eins** ja **alles** dies benennen|wir. Tapferkeit denn wir|sagen Tugend zu|sein, und  
 and indeed **one** at|least **all** these we|call. courage for we|say virtue to|be, and  
 τὴν φρόνησιν ἀρετὴν, καὶ [963d] τὰ **δύο** **τᾶλλα**, ὡς ὄντως ὄντα οὐ **πολλὰ** ἀλλ' **ἓν**  
 die Einsicht Tugend, und [963d] die **zwei** **die|anderen**, wie wirklich seiend nicht **viele** sondern **eins**  
 the prudence virtue, and [963d] the **two** **the|others**, as truly being not **many** but **one**  
 τοῦτο μόνον, ἀρετὴν.  
 dies nur, Tugend.  
 this only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ μὲν οὖν.  
 sehr zwar nun.  
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἦι μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτῳ τῷ **δύο** καὶ **δύ'** ὀνόματα  
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die **zwei** und **zwei** Namen  
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the **two** and **two** names  
 ἐλαβέτην καὶ **τᾶλλα**, οὐδὲν **χαλεπὸν** εἰπεῖν· ἦ δὲ **ἓν** ἀμφοῖν  
 nahmen|sie und **die|anderen**, nichts **schwierig** zu|sagen· insofern aber **eins** den|beiden  
 they|two|received and **the|others**, nothing **difficult** to|say· wherein but **one** for|both  
 ἐπωνομάσαμεν, ἀρετὴν, καὶ τοῖς **ἄλλοις**, οὐκ **εύπετὲς** ἔτι.  
 benannten|wir, Tugend, und den **anderen**, nicht **leicht** mehr.  
 we|named, virtue, and to|the **others**, not **easy** yet.

[Κλεινίας]: πῶς λέγεις;  
 wie sagst|du;  
 how do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν **χαλεπὸν** ὃ λέγω δηλῶσαι. διανειμώμεθα γὰρ ἀλλήλοις τὴν ἐρώτησιν καὶ nichts **schwierig** was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander die Frage und nothing **difficult** which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another the question and ἀπόκρισιν.  
Antwort.  
answer.

[Κλεινίας]: πῶς αὖ φράζεις;  
wie wiederum sagst|du;  
how again do|you|explain;

[Ἀθηναῖος]: ἐρώτησόν [963e] με τί ποτε **ἐν** προσαγορεύοντες ἀρετὴν **ἀμφοτέρα**, **δύο** πάλιν αὐτὰ  
frage [963e] mich was denn **eins** benennend Tugend **beide**, **zwei** wieder sie  
ask [963e] me what ever **one** calling virtue **both**, **two** again them  
προσείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν, τὸ δὲ φρόνησιν. ἐρῶ γάρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι  
sprach|en|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass  
we|called, the indeed courage, the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that  
τὸ μὲν ἐστὶν περὶ φόβον, οὗ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τὰ γε τῶν  
das zwar ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und die ja der  
the indeed is about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and the at|least of|the  
παίδων ἦθη τῶν πάνυ **νέων**. ἄνευ γὰρ λόγου καὶ φύσει γίγνεται **ἀνδρεία** ψυχὴ,  
Kinder Sitten der sehr **Jungen**. ohne denn Vernunft und von|Natur wird **tapfer** Seele,  
children characters of|the very **young**. without for reason and by|nature becomes **courageous** soul,  
ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ **φρόνιμος** τε καὶ νοῦν ἔχουσα οὐτ' ἐγένετο πώποτε  
ohne aber wieder Vernunft Seele **einsichtig** und|auch und Verstand habend weder wurde jemals  
without but again reason soul **prudent** and also mind having neither became ever  
οὐτ' ἔστιν οὐδ' αὖθις ποτε γενήσεται, ὥς ὄντος **ἐτέρου**.  
noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend **eines|anderen**.  
nor is nor again ever will|become, as being **of|another**.

[Κλεινίας]: **ἀληθῆ** λέγεις.  
**Wahres** sagst|du.  
**true** you|say.

## St. 964a

[Ἀθηναῖος]: ἢ μὲν τοίνυν ἐστὸν **διαφόρῳ** καὶ **δύο**, σὺ παρ' ἐμοῦ  
in|welchem zwar also sind|beide **verschieden** und **zwei**, du bei von|mir  
wherein indeed then|indeed they|two|are **different** and **two**, you from|beside of|me  
ἀπείληφας τῷ λόγῳ· ἢ δὲ **ἐν** καὶ **ταυτόν**, σὺ πάλιν ἀπόδος ἐμοί. διανοοῦ  
du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber **eins** und **dasselbe**, du wieder gib|zurück mir. bedenke  
you|have|received with|the speech· wherein but **one** and **the|same**, you again give|back to|me. consider  
δὲ ὡς ἐρῶν καὶ ὅπη **τέτταρα** ὄντα **ἐν** ἐστὶ, καὶ ἐμὲ δὲ **ἀξίου**,  
aber dass sagend und auf|welchem|Wege **vier** seiend **eins** ist, und mich aber halte|würdig,  
but that saying and how **four** being **one** is, and me but deeming|worthy,  
σοῦ δείξαντος ὡς **ἕν**, πάλιν ὅπη **τέτταρα**. καὶ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο  
deines gezeigt|habenden dass **eins**, wieder auf|welchem|Wege **vier**. und ja das nach dies  
of|you having|shown that **one**, again how **four**. and indeed the after this  
σκοπῶμεν τὸν εἰδότα ἱκανῶς περὶ ὧντινωνοῦν οἷς ἔστιν μὲν  
betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar  
let|us|examine the having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed  
ὄνομα, ἔστιν δὲ αὖ καὶ λόγος, πότερον μόνον ἐπίστασθαι τοῦνομα **χρεών**, τὸν  
Name, ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den  
name, there|is but again also account, whether only to|know the|name being|needful, the  
δὲ λόγον ἀγνοεῖν, ἢ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν **διαφερόντων**  
aber Begriff nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden  
but account to|not|know, or the at|least being something and about of|the differing  
μεγέθει [964b] τε καὶ κάλλει **πάντα** τὰ **τοιαῦτα** ἀγνοεῖν **αἰσχρόν**.  
an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit **alles** die **der|artigen** nicht|wissen **schändlich**.  
in|size [964b] and also in|beauty **all** the **such|things** to|be|ignorant **shameful**.

[Κλεινίας]: **ἔοικεν** γοῦν.  
es|scheint jedenfalls.  
it|seems at|least.



[Ἀθηναῖος]: **μεῖζον** δὴ τι νομοθέτη τε καὶ νομοφύλακι, καὶ ὃς ἀρετῇ **πάντων**  
**größer** ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der an|Tugend **aller**  
**greater** indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who by|virtue **of|all**  
 διαφέρειν οἶεται καὶ νικητήρια τούτων αὐτῶν εἴληφεν, ἢ ταῦτα αὐτὰ περὶ  
 überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber hat|genommen, oder diese selber über  
 to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very has|taken, or these the|very about  
 ὧν νῦν λέγομεν, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;  
 deren jetzt wir|reden, Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;  
 which now we|say, courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων δὴ περί τοὺς ἐξηγητάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν **ἄλλων** τοὺς  
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber, der **anderen** die  
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters, of|the **others** the  
 φύλακας, τῷ δεομένῳ γινῶναι [964c] τε καὶ εἰδέναι, ἢ τῷ δεομένῳ  
 Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen  
 guardians, to|the needing to|know [964c] and also to|know, or to|the needing  
 κολάζεσθαι τε καὶ ἐπιπλῆξαι ἀμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἦν δύναμιν ἔχει  
 zu|bestrafen und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft hat  
 to|be|punished and also to|rebuke the|erring, whether not teaching which power has  
 κακία τε καὶ ἀρετὴ καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν **ἄλλων**, ἀλλ'  
 Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der **anderen**, sondern  
 vice and also virtue and altogether making|clear, to|differ of|the **others**, but  
 ἢ ποιητὴν τινα ἐλθόντα εἰς τὴν πόλιν ἢ παιδευτὴν **νέων** φάσκοντ'  
 oder Dichter irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher **der|jungen** behauptend  
 or poet some having|come into the city or educator **of|youths** asserting  
 εἶναι **βελτίῳ** φαίνεσθαι τοῦ **πᾶσαν** ἀρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ **τοιαύτῃ** πόλει ὅπου  
 zu|sein **besser** zu|scheinen des **ganze** Tugend gesiegt|habenden; dann in der **solchen** Stadt wo  
 to|be **better** to|appear of|the **every** virtue having|won; then in the **such** city where  
 μὴ λόγῳ ἔργῳ τε **ἱκανοὶ** φύλακες εἶεν, ἀρετῆς περί γινώσκοντες  
 nicht durch|Wort durch|Tat und **hinreichende** Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich erkennend  
 not by|word by|deed and **sufficient** guardians might|be, of|virtue about knowing  
 ἱκανῶς, **θαυμαστόν** τι ταύτην τὴν πόλιν **ἀφύλακτον** οὖσαν πάσχειν [964d] ἃ  
 hinreichend, **verwunderlich** etwas diese die Stadt **unbewacht** seiend zu|erleiden [964d] was  
 sufficiently, **strange** something this the city **unguarded** being to|suffer [964d] which  
**πολλὰ** πάσχουσι τῶν νῦν πόλεων;  
**viele** erleiden der jetzt Städte;  
**many** suffer of|the now cities;

[Κλεινίας]: οὐδὲν γε, ὥς εἰκός.  
 nichts ja, wie wahrscheinlich.  
 nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: τί οὖν; ὃ λέγομεν νῦν **ποιητέον** ἡμῖν, ἢ πῶς; τοὺς φύλακας **ἀκριβεστέρους** τῶν  
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend uns, oder wie; die Wächter **genauere** als|der  
 what then; which we|say now **to|be|done** to|us, or how; the guardians **more|exact** of|the  
**πολλῶν** περὶ ἀρετῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ **κατασκευαστέον**; ἢ **τίνα** τρόπον τῇ  
**Vielen** über Tugend durch|Tat und durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder **welche** Weise der  
**many** about virtue by|deed and by|word **must|be|fashioned**; or **what|kind|of** way to|the  
 τῶν **ἐμφρόνων** κεφαλῇ τε καὶ αἰσθήσεσιν ὁμοιωθήσεται ἡμῖν ἢ πόλις, ὥς  
 der **Vernünftigen** Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so|dass  
 of|the **sensible** head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as  
**τοιαύτην** τινὰ φυλακὴν κεκτημένην ἐν αὐτῇ;  
**eine|solche** irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;  
**such** some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινίας]: πῶς οὖν δὴ καὶ **τίνα** τρόπον, ᾧ ξέने, ἀπεικάζοντες αὐτὸ **τοιούτῳ** τινὶ  
 wie nun ja auch **welche** Weise, o Fremder, vergleichend es **solchem** irgendeinem  
 how then indeed and **what|kind|of** way, O stranger, likening it **to|such** some  
 λέγομεν;  
 wir|sagen;  
 do|we|say;

[Ἀθηναῖος]: **δῆλον** [964e] ὥς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὔσης τοῦ κύτους, τῶν δὲ φυλάκων τοὺς  
klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes, der aber Wächter die  
clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the hull, of|the but guardians the  
μὲν **νέους** οἶον ἐν **ἄκρῳ** κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς **εὐφροεστάτους**, ὁξύτητας  
zwar **Jungen** gleichsam auf **Spitze** Gipfel, aus|gewählt|seiend die **begabtesten**, Schärpen  
indeed **young** as|it|were in **height** peak, having|been|selected the **most|naturally|gifted**, sharpnesses  
ἐν **πάσῃ** τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ **ὅλην** κύκλῳ τὴν πόλιν ὁρᾶν,  
in **ganzer** der Seele habend, um **ganze** ringsum die Stadt zu|sehen,  
in **whole** the soul having, around **whole** in|a|circle the city to|see,

## St. 965a

[Ἀθηναῖος]: φρουροῦντας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς  
wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den Erinnerungen, den  
guarding but to|hand|over indeed the perceptions to|the memories, to|the  
**πρεσβυτέροις** δὲ ἐξαγγέλους γίνεσθαι **πάντων** τῶν κατὰ πόλιν, τοὺς δὲ νῶ  
**Älteren** aber Ausrufer|Boten zu|werden **aller** der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand  
**older** but messengers to|become **of|all** the throughout city, the but with|mind  
ἀπηκασμένους τῷ **πολλὰ** καὶ **ἄξια** λόγου διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς γέροντας,  
gleich|gemacht|seiend dem **vieles** und **würdige** der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,  
having|been|likened to|the **many** and **worthy** of|account excellently to|think, the old|men,  
βουλευέσθαι, καὶ ὑπηρέταις χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς **νέοις**, οὕτω δὲ κοινῇ  
to|deliberate, and using assistants with counsel to|the **young**, thus indeed in|common  
σώζειν **ἀμφοτέρους** ὄντως τὴν πόλιν **ὅλην**. πότερον οὕτω λέγομεν ἢ πως ἄλλως  
zu|retten **beide** wirklich die Stadt **ganze**. ob so sagen|wir oder irgendwie anders  
to|save **both** truly the city **whole**. whether thus do|we|say or somehow otherwise  
δεῖν κατασκευάζεσθαι; μὲν **ὁμοίους πάντας** κεκτημένους καὶ μὴ  
nötig|sein zu|gestalten; etwa **gleiche** **alle** besitzend|seiend und nicht  
to|be|necessary to|be|constituted; surely|not **similar** **all** having|acquired and not  
διηκριβωμένους ἔστιν οὗς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους;  
durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;  
having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὦ **θαυμάσιε**, **ἀδύνατον**.  
sondern, o **Bewundernswerter**, **unmöglich**.  
but, O **marvellous|one**, **impossible**.

[Ἀθηναῖος]: **ἰτέον** [965b] ἄρα ἐπὶ τινὰ **ἀκριβεστέραν** παιδείαν τῆς ἔμπροσθεν.  
zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine **genauere** Erziehung der vorherigen.  
**must|go** [965b] then towards some **more|exact** education of|the before.

[Κλεινίας]: ἴσως,  
vielleicht.  
perhaps.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ' οὖν ἥς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι ἂν οὕσα  
also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl seiend  
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps being  
ἥς **χρεῖαν** ἔχομεν αὕτη;  
deren Bedarf wir|haben diese;  
of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: **παντάπασι** μὲν οὖν.  
ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: οὐκοῦν ἐλέγομεν τὸν γε πρὸς **ἕκαστα** **ἄκρον** δημιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ  
folglich wir|sagten den ja auf **jeweiligen obersten** Werkmeister und auch Wächter nicht  
surely|then we|were|saying the at|least towards **each** **highest** craftsman and and guardian not  
μόνον δεῖν πρὸς τὰ **πολλὰ** βλέπειν **δυνατὸν** εἶναι, πρὸς δὲ τὸ **ἐν**  
nur nötig|sein auf die **vielen** zu|blicken **fähig** zu|sein, auf aber das **Eine**  
only to|be|necessary toward the **many|things** to|look **able** to|be, toward but the **one**  
ἐπείγεσθαι γινῶναί τε, καὶ γνόντα πρὸς ἐκεῖνο συντάξασθαι **πάντα**  
sich|zu|drängen zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen **alles**  
to|hasten to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself **all|things**  
**συνορῶντα**;  
zusammen|sehend;  
seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς.

richtig.  
rightly.

[Ἀθηναίος]: ἄρ' [965c] οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἂν περὶ ὅτου οὖν  
also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über über|was|auch|immer  
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about of|anything|soever  
ὁτι οὖν γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἰδέαν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ  
in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine Idee aus den vieler und  
to|anyone|soever might|become or the toward one form out|of the many and  
ἀνομοίων δυνατόν εἶναι βλέπειν;  
ungleichen möglich zu|sein zu|blicken;  
unlike possible to|be to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.

vielleicht.  
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ ἴσως, ἀλλ' ὄντως, ὦ δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων  
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist klarere Methode der|Menschen  
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is a|clearer method of|men  
οὐδενί.  
keinem.  
to|no|one.

[Κλεινίας]: σοὶ πιστεύων, ὦ ξένε, συγχωρῶ δῆ, καὶ ταύτη πορευόμεθα λέγοντες.

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem wir|gehen|mögen redend.  
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον ἄρ', ὥς ἔοικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς  
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung für|uns Wächter genau  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution to|us guardians accurately

ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ πάντων [965d] τῶν τεττάρων ταύτῳ τυγχάνει, ὃ δῆ  
zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was ja  
to|see first what ever through of|all [965d] of|the four the|same happens, which indeed

φάμεν ἐν τε ἀνδρείᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν φρονήσει ἐν ὄν, ἀρετὴν  
wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend, Tugend  
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being, virtue

ἐνὶ δικαίῳ ἂν ὀνόματι προσαγορεύεσθαι. τοῦτο, ὦ φίλοι, εἰ μὲν βουλόμεθα, τὰ  
einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die  
with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the

νῦν οἷόν περ σφόδρα πιέσαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἂν ἱκανῶς εἴπωμεν  
jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen  
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say

τί ποτ' ἔστιν εἰς ὃ βλέπτεον, εἴτε ὥς ἐν εἴτε ὥς ὅλον εἴτε ἀμφοτέρα  
was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, sei es als eins sei es als Ganzes sei es beides  
what ever it|is into which to|be|looked, whether as one whether as whole whether both

εἴτε ὅπως ποτὲ πέφυκεν· ἢ τοῦτου διαφυγόντος ἡμᾶς, οἴομεθά ποτε ἡμῖν  
sei es wie denn von|Natur|ist· oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst uns  
whether how ever it|has|by|nature· or of|this having|escaped us, we|suppose ever to|us

[965e] ἱκανῶς ἔξιν τὰ πρὸς ἀρετὴν, περὶ ἧς οὐτ' εἰ πολλά ἐστ' οὐτ' εἰ  
[965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder ob vieles ist noch ob  
[965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither if many|things is nor if

τέτταρα οὐθ' ὥς ἐν δυνατοὶ φράζειν ἐσόμεθα; οὐκ οὐ γὰρ ἡμῖν  
vier noch als eins fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns  
four nor as one able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις πειθόμεθα, ἄλλως δέ πως μηχανησόμεθα ἐν τῇ πόλει  
Ratgebern wir|gehören|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt  
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἐγγεγονέναι τοῦθ' ἡμῖν· εἰ δ' ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ εἶναι, ὁρᾶν δῆ  
entstanden|sein dies uns· wenn aber ja das ganz|und|gar scheint lassen, sehen ja  
to|have|arisen this for|us· if but then the altogether it|seems to|allow, to|see indeed

χρεῶν.  
nötig|seiend.  
being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα, νῆ τὸν **ξένιον**, ὦ ξένε, θεόν, **ἐατέον** που τὸ **τοιοῦτον**, ἐπεὶ  
am|wenigsten, bei den **gastfreundlichen**, o Fremder, Gott, **zulassen** wohl das **der|artige**, da  
least|of|all, by the **hospitable**, O stranger, god, **to|be|allowed** perhaps the **such|a**, since  
δοκεῖς ἡμῖν ὀρθότατα λέγειν. ἀλλὰ δὴ πῶς τις τοῦτ' ἂν μηχανῶτο;  
du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja wie wer dies wohl ersänne;  
you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed how someone this then would|devise;

## St. 966a

[Ἀθηναίος]: μήπω τὸ πῶς ἂν μηχανησαίμεθα λέγωμεν· εἰ δεῖ δὲ ἢ μή, πρῶτον  
noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist aber oder nicht, zuerst  
not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but or not, first  
βεβαιωσώμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αὐτούς.  
wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber uns selbst.  
let|us|confirm to|the together|agreement toward us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ **δυνατόν**.  
aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich **möglich**.  
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed **possible**.

[Ἀθηναίος]: τί δὲ δῆ; περὶ **καλοῦ** τε καὶ **ἀγαθοῦ** ταῦτόν τοῦτο διανοούμεθα; ὥς  
was denn nun; über **des|Schönen** und|auch und **des|Guten das|selbe** dies wir|denken; dass  
what but indeed; about **of|the|noble** and also **of|the|good the|same** this we|consider; that  
**πόλλ'** ἔστιν **μόνον** **ἕκαστον** τούτων τοὺς φύλακας ἡμῖν **γνωστέον**, ἢ καὶ ὅπως **ἐν** τε  
**vieles** ist **nur** **jedeinzelnes** dieser die Wächter uns **zu|erkennen**, oder auch wie **eins** und|auch  
**many** is **only** **each** of|these the guardians to|us **to|be|known**, or also how **one** and  
καὶ ὅτῃ;  
und auf|welchem|Wege;  
also by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδὸν ἔοικ' ἐξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως **ἐν** διανοεῖσθαι.  
beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie **eins** zu|denken.  
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how **one** to|consider.

[Ἀθηναίος]: τί [966b] δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἔνδειξιν τῷ λόγῳ ἀδυνατεῖν ἐνδείκνυσθαι;  
was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein sich|zu|zeigen;  
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable to|show;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.  
und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.  
and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναίος]: τί δέ; περὶ **πάντων** τῶν **σπουδαίων** ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντως  
was aber; über **aller** der **wichtigen** wohl uns selbst Rede, dass nötig|ist die wirklich  
what but; about **of|all** the **serious** then to|us itself account, that it|is|necessary the truly  
φύλακας ἐσομένους τῶν νόμων ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν,  
Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer,  
guardians being|about|to|be of|the laws truly to|know the concerning the truth of|them,  
καὶ λόγῳ τε **ἱκανοῦς** ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν, κρίνοντας τὰ  
und im|Wort und|auch **hinreichend** zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen, beurteilend die  
and by|word and **sufficient** to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with, judging the  
τε καλῶς γιγνόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;  
und|auch gut entstehend und die nicht gemäß Natur;  
and well happening and the not according|to nature;

[Κλεινίας]: πῶς γὰρ οὐ;  
wie denn nicht;  
how for not;

[Ἀθηναίος]: μῶν [966c] οὖν οὐχ **ἐν** τῶν **καλλίστων** ἐστὶν τὸ περὶ τοὺς θεοὺς, ὃ δὴ σπουδῇ  
etwa [966c] nun nicht **eines** der **schönsten** ist das über die Götter, was ja mit|Eifer  
surely [966c] then not **one** of|the **fairest** is the about the gods, which indeed with|zeal

διεπερανάμεθα, ὥς εἰσὶν τε καὶ ὅσης φαίνονται **κύριοι** δυνάμειος,  
durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch und wie|großer sie|scheinen **Herren** der|Macht,  
we|have|gone|through, that they|are and also of|how|great they|appear **masters** of|power,

εἰδέναι τε εἰς ὅσον **δυνατόν** ἐστὶν ταῦτ' ἄνθρωπον γινώσκειν, καὶ  
gewusst|haben und|auch bis|zu so|weit **möglich** ist dies den|Menschen zu|erkennen, und  
to|know and to|the|extent as|much|as **possible** it|is these a|man to|know, and

τοῖς μὲν **πλείστοις** τῶν κατὰ πόλιν συγγινώσκειν τῇ φήμῃ **μόνον** τῶν νόμων  
den zwar **meisten** der gemäß Stadt mit|ein|zusehen der Meinung **nur** der Gesetze  
to|the indeed **most** of|the throughout by|the|city to|agree|with the reput **only** of|the laws

συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπιτρέπειν, ὃς ἂν μὴ  
mit|folgend, den aber der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht  
following|with, to|the but of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not

διαπονήσεται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ  
sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht  
may|to|il|through the whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέποτε τῶν [966d] νομοφυλάκων αἰρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ  
Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und  
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose the not divine and

διαπεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἐγκριτον γίνεσθαι;  
durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend an|erkannt zu|werden;  
having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινίας]: δίκαιον γοῦν, ὡς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω  
gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder unfähig zu|antworten fern  
just at|least, as you|say, the about the such|things idle or unable to|answer far

τῶν καλῶν.  
der Guten.  
from|the noble.

[Ἀθηναίος]: ἄρα οὖν ἴσμεν ὅτι δύο' ἐστὸν τῷ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν,  
also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter führend|beide zur Über|zeugung,  
then then we|know that two are the about gods leading into belief,

ὅσα διήλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν;  
so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;  
as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινίας]: ποῖα;  
welche;  
which|things;

[Ἀθηναίος]: ἐν μὲν ὃ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὡς πρεσβυτάτον τε [966e] καὶ  
eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes und|auch [966e] und  
one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient and [966e] also

θειότατον ἐστὶν πάντων ὧν κίνησις γένεσιν παραλαβοῦσα ἀέναν οὐσίαν  
göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen  
most|divine is of|all of|which motion generation having|taken|over ever|flowing essence

ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν φοράν, ὡς ἔχει τάξεως, ἄστρον τε καὶ  
verschaffte· eines aber das über den Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen  
provided· one but the about the motion, that has of|order, of|stars and also

ὅσων ἄλλων ἐγκρατὴς νοῦς ἐστὶν τὸ πᾶν διακεκοσμηκῶς.  
wie anderer herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.  
of|as|many|as of|others controlling mind is the whole having|arranged.

## St. 967a

[Ἀθηναίος]: ὁ γὰρ ἰδὼν ταῦτα μὴ φαύλως μηδ' ἰδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος  
der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand so gottlos  
the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one so godless

ἀνθρώπων ποτὲ πέφυκεν, ὃς οὐ τοῦναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώμενον ὑπὸ  
der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil erlitt als das Erwartete von  
of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite suffered than the being|expected by

τῶν πολλῶν. οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ τοιαῦτα μεταχειρισμένους ἀστρονομία  
den Vielen. die zwar denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden in|Stern|Kunde  
the many. the indeed for they|suppose the the such|things having|handled with|astronomy

τε καὶ ταῖς μετὰ ταύτης ἀναγκαίαις ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίνεσθαι,  
und|auch und den mit dieser notwendigen anderen Künsten gottlos zu|werden,  
and also the with this necessary other arts atheists to|become,

καθεωρακότας ὡς οἶόν τε γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ' ἄλλ'  
klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern  
having|observed that as|possible and happening by|necessities things|done but

οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων.  
nicht durch|Gedanken des|Willens des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.  
not by|intentions of|will of|goods about being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἂν εἴη;  
das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;  
the but indeed how being then might|be;



[Ἀθηναῖος]: **πάν**, ὅπερ εἶπον, τούναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε **ἄψυχα** αὐτὰ οἱ **alles**, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als **un|beseelte** sie|selbst die **all**, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when **lifeless** them the διανοοῦμενοι διανοοῦντο. θαύματα μὲν οὖν καὶ [967b] τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά, **meinenden** **dachten**. Wunder zwar nun auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, **thinking** were|considering. wonders indeed then also [967b] then was|creeping|in about them, καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αὐτῶν **und ver|mutete|man das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer** **and was|suspected the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them** ἦπτοντο, ὅπως μήποτ' ἂν **ἄψυχα** ὄντα οὕτως εἰς ἀκρίβειαν **θαυμαστοῖς** **berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseelte** seiende so zu Genauigkeit **wunderbaren** **were|touching, how never then lifeless** being thus into exactness **wondrous** λογισμοῖς ἂν ἐχρῆτο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλμων τοῦτο **Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende· und einige wagten dies** **calculations then would|use, mind not having|acquired· and some were|daring this** γε αὐτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὡς νοῦς εἴη ὁ **wenigstens selbst zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der** **at|least itself to|risk also then, saying that mind might|be the** διακεκοσμηκῶς **πάνθ'** ὅσα κατ' οὐρανόν. οἱ δὲ αὐτοὶ πάλιν **durch|geordnet|habende alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder** **having|ordered all whatever according|to heaven. the but themselves again** ἁμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως ὅτι **πρεσβύτερον** εἴη σωμάτων, διανοηθέντες [967c] **fehlgehend der|Seele der|Natur dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c]** **erring of|soul of|nature that older might|be of|bodies, having|supposed [967c]** δὲ ὡς **νεώτερον, ἅπανθ'** ὡς εἶπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἑαυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον· **aber als jünger, alles so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel mehr·** **but as newer, all as to|say word overturned again, themselves but much more·** τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν ὀμμάτων, **πάντα** αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ' οὐρανὸν **das denn ja vor den Augen, alles ihnen erschien, die an|den Himmel** **the for indeed before the eyes, all to|them appeared, the according|to heaven** φερόμενα, **μεστὰ** εἶναι λίθων καὶ γῆς καὶ **πολλῶν ἄλλων ἄψυχων** σωμάτων **sich|bewegend, voll zu|sein von|Steinen und von|Erde und vieler anderer un|beseelter Körper** **being|carried, full to|be of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies** διανεμόντων τὰς αἰτίας **παντὸς** τοῦ κόσμου. ταῦτ' ἦν τὰ τότε ἐξεργασμένα **ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des Kosmos. dies war die damals aus|gearbeitet|Gewesenen** **distributing the causes of|all the world. these was the then having|been|worked|out** **πολλὰς** ἀθεότητος καὶ δυσχερείας τῶν **τοιούτων** ἅπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ **viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der der|artigen sich|befassen, und ja auch** **many impieties and disgusts the of|such|things to|touch, and indeed and** λοιδορήσεις γε ἐπῆλθον ποιηταῖς, τοὺς φιλοσοφοῦντας κυσὶ **ματαίαις** **Schmähungen jedenfalls kamen|heran zu|den|Dichtern, die philosophierend Hunden eitlen** **revilings at|least came|upon to|poets, those philosophizing to|dogs with|idle** ἀπεικάζοντας χρωμέναισιν [967d] ὑλακαῖς, **ἄλλα** τε αὖ **ἀνόητ'** εἶπεῖν· νῦν **gleichsetzend sich|bedienend [967d] Gebellen, anderes und wiederum un|vernünftiges zu|sagen· nun** **likening using [967d] barkings, other and again foolish to|say· now** δέ, ὅπερ εἴρηται, **πάν** τούναντίον ἔχει. **aber, was|gerade gesagt|ist, alles das|Gegenteil hat.** **but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.**

[Κλεινίας]: πῶς;  
wie;  
how;

## St. 968a

[Ἀθηναῖος]: οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως **θεοσεβῇ** **θνητῶν** ἀνθρώπων οὐδένα, ὃς ἂν μὴ  
nicht ist jemals zu|werden fest **gott|fürchtig** **der|sterblichen** Menschen keinen, wer wohl nicht  
not is ever to|become securely **god|fearing** **of|mortal** of|men no|one, who ever not

τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν **δύο** λάβη, ψυχὴ τε ὡς ἔστιν **πρεσβύτατον** **ἀπάντων**  
die gesagt|werdenden diese jetzt **zwei** nehme, Seele und wie ist **das|älteste** **von|allen**  
the being|said these now **two** may|take, soul and how it|is **oldest** **of|all**

ὅσα γονῆς μετείληφεν, **ἀθάνατόν** τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων **πάντων**,  
so|viele|wie der|Geburt teil|hat|gehabt, **un|sterblich** und, herrscht und ja der|Körper **aller**,  
as|many|as of|begetting has|partaken, **immortal** and, rules and indeed of|bodies **of|all**,

ἐπὶ δὲ τοῦτοις δὴ, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τὸν τε εἰρημένον ἐν [967e]  
über|dies aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und gesagt|wordenen in [967e]  
upon but these indeed, the now having|been|said often, the and having|been|said in [967e]

τοῖς ἄστροις νοῦν τῶν ὄντων τὰ τε πρὸ τούτων **ἀναγκαῖα** μαθήματα λάβη, τὰ  
den Sternen Verstand der Seienden die und vor diesen **notwendige** Lern|stoffe nehme, die  
the stars mind of|the things|that|are the and before these **necessary** lessons may|take, the

τε κατὰ τὴν μοῦσαν τοῦτοις τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσεται  
und gemäß der Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche  
and according|to the Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use

πρὸς τὰ τῶν ἥθων ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοσιόντως, ὅσα  
zu den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|fügich, so|viele|wie  
toward the of|the characters practices and laws fitting|together|ly, as|many|as

τε λόγον ἔχει, τούτων **δυνατὸς** ἦ δοῦναι τὸν λόγον· ὁ δὲ μὴ ταῦθ' **οἶός**  
und Rechenschaft hat, hiervon **fähig** sei zu|geben die Rechenschaft· der aber nicht dieses **fähig**  
and account has, of|these **able** may|be to|give the account· the but not these **able**

τ' ὦν πρὸς ταῖς **δημοσίαις** ἀρεταῖς κεκτῆσθαι σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἂν  
und seiend zu den **öffentlichen** Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl  
to being toward the **public** virtues to|have almost ruler indeed not perhaps

ποτε γένοιτο **ἱκανὸς** **ὅλης** πόλεως, ὑπηρετῆς δ' ἂν **ἄλλοις** ἄρχουσιν.  
jemals würde|werden **ausreichend** **der|ganzen** Stadt, Diener aber wohl **anderen** herrschenden.  
ever may|become **sufficient** **of|the|whole** of|city, servant but perhaps **to|others** ruling.

ὁρᾷ δὴ χρῶν νῦν, ὧ Κλεινία καὶ Μέγιλλε, ἤδη πρὸς τοῖς εἰρημένοις νόμοις  
sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den gesagt|wordenen Gesetzen  
to|see indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the things|said laws

**ἅπανιν** ὅσους διεληλύθαμεν εἰ καὶ τοῦτον προσοίσομεν, ὡς φυλακὴν  
**allen** so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch diesen beifügen|werden, als Wache  
**all** as|many|as we|have|gone|through if also this we|may|bring|to, as guard

ἐσόμενον κατὰ νόμον χάριν σωτηρίας τὸν τῶν ἀρχόντων **νυκτερινὸν**  
sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen der|Rettung den der herrschenden **nächtlichen**  
being|about|to|be according|to law for|the|sake of|safety the of|the rulers **nightly**

σύλλογον, παιδείας [968b] ὁπόσης διεληλύθαμεν κοινωνὸν γενόμενον·  
Versammlung, der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend·  
assembly, of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become·

ἢ πῶς ποιῶμεν;  
oder wie sollen|wir|tun;  
or how do|we|do;

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὧ **λῶστε**, πῶς οὐ προσοίσομεν, ἂν πη καὶ κατὰ **βραχὺ**  
sondern, o **Bester**, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach **wenig**  
but, O **excellent|man**, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by **a|little**

δυνηθῶμεν;  
könnten|wir;  
we|may|be|able;

[Ἀθηναῖος]: καὶ μὴν πρὸς γε τὸ **τοιούτον** ἀμιλληθῶμεν **πάντες**. συλλήπτωρ γὰρ  
und ja zu eben das **Der|artige** wollen|wir|miteinander|wetteifern **alle**. Mit|helfer denn  
and indeed toward at|least the **such** let|us|strive|together **all**. fellow|helper for

τούτου γε ὑμῖν καὶ ἐγὼ γιγνοίμην ἂν προθύμως— πρὸς δ' ἐμοὶ καὶ **ἑτέρους**  
hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl bereit|willig— zu aber mir und **andere**  
of|this at|least to|you and I I|might|become would eagerly— toward and me and **others**

ἴσως εὐρήσω— διὰ τὴν περὶ τὰ τοιαῦτ' ἐμπειρίαν τε καὶ σκέψιν  
vielleicht werde|ich|finden— wegen der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung  
perhaps I|shall|find— through the about the such experience and also inquiry

γεγονυῖάν μοι καὶ μάλα συχνήν.  
geworden|seiende mir und sehr häufige.  
having|come|to|be for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὦ ξένε, παντὸς μὲν μᾶλλον ταύτη πορευτέον ἥπερ καὶ ὁ  
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen worin|gerade auch der  
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go where|indeed even the  
θεὸς ἡμᾶς σχεδὸν ἄγει· τίς δὲ ὁ τρόπος ἡμῖν γινόμενος [968c] ὀρθῶς γίγνεται  
Gott uns fast führt· welcher aber der Weg uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen  
god us almost leads· which but the manner to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be  
ἄν, τοῦτο δὴ τὰ νῦν λέγωμέν τε καὶ ἐρευνῶμεν.  
wohl, dies ja die jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
ever, this indeed the now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: οὐκέτι νόμους, ὦ Μέγилле καὶ Κλεινία, περὶ τῶν τοιούτων δυνατὸν ἐστὶν νομοθετεῖν,  
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich ist zu|gesetzgeben,  
no|longer laws, O Megillos and Kleinias, about the such possible it|is to|law|make,  
πρὶν ἂν κοσμηθῇ— τότε δὲ κυρίους ὧν αὐτοὺς δεῖ γίνεσθαι  
bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden  
before ever may|be|ordered— then but masters of|which themselves it|is|necessary to|become  
νομοθετεῖν— ἀλλὰ ἤδη τὸ τὰ τοιαῦτα κατασκευάζον διδασχὴ μετὰ συνουσίας  
zu|gesetzgeben— sondern schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs  
to|law|make— but already the the such constructing teaching with of|association  
πολλῆς γίγνεται· ἄν, εἰ γίγναιτο ὀρθῶς.  
viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς; τί τοῦτο εἰρησθαι φῶμεν αὖ;  
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον μὲν δήπου καταλεκτός ἂν εἴη κατάλογος τῶν [968d] ὅσοι ἐπιτήδριοι  
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d] so|viele|wie geeignet  
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d] whoever suitable  
πρὸς τὴν τῆς φυλακῆς φύσιν ἂν εἴεν ἡλικίας τε καὶ μαθημάτων δυνάμειν  
zu der der Wache Natur wohl wären Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten  
toward the of|the guard nature would be by|ages and also of|studies powers  
καὶ τρόπων ἥθειν καὶ ἔθειν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἃ δεῖ μανθάνειν  
und der|Weisen Sitten|prägen und Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen  
and of|characters dispositions and customs· after but this, what it|is|necessary to|learn  
οὔτε εὐρεῖν ῥᾶδιον οὔτε ἡνρηκότος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. πρὸς  
weder zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu  
neither to|find easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides  
τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν ἕκαστα,  
diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes,  
these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over each,  
μάταιον ταῦτ' ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς τοῖς μανθάνουσι δῆλα [968e]  
vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e]  
idle these in writings to|say· nor for to|them the learning clear [968e]  
γίγνεται· ἂν ὅτι πρὸς καιρὸν μανθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἕκαστω  
würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem  
might|become would that at the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each  
που μαθήματος ἐπιστήμην γεγονέναι. οὕτω δὴ πάντα τὰ περὶ ταῦτα  
wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses  
somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these  
ἀπόρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἂν ὀρθῶς λέγοιτο, ἀπόρητα  
un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen  
unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared  
δὲ διὰ τὸ μηδὲν προρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων.  
aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.  
but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινίας]: τί οὖν δὴ ποιητέον ἐχόντων τούτων οὕτως, ὦ ξένε;  
was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

## St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ λεγόμενον, ὧ φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ἔοικεν ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἴπερ  
das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint uns zu|liegen, und wenn|wirklich  
the being|said, O friends, in common and middle seems to|us to|lie, and if|indeed  
κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας ἐθέλομεν συμπάσης, ἢ τρίς ἕξ, φασίν, ἢ  
zu|wagen um der Verfassung wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder  
to|risk about the constitution we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or  
τρεῖς κύβους βάλλοντες, ταῦτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ φράζειν τε  
drei Würfel werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim Sagen und  
three dice throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the to|tell and  
καὶ ἐξηγεῖσθαι τὰ γε δεδογμένα ἐμοὶ περὶ τῆς παιδείας τε καὶ  
auch Aus|legen die ja Beschlossene|Meinungen mir über der Erziehung und auch  
also to|explain the at|least having|seemed|good to|me about the education and also  
τροφῆς τῆς νῦν αὖτε κεινημένης τοῖς λόγοις· τὸ μέντοι  
Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch  
nurture the now again having|been|stirred by|the speeches· the indeed  
κινδύνευμα οὐ μικρὸν οὐδ' ἑτέροις τισὶν προσφερὲς ἂν εἴη. σοὶ δὲ  
Risiko nicht klein auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja  
risk not small nor to|others some suitable would be. to|you indeed  
τοῦτό γε, ὧ Κλεινία, μέλειν παρακελεύομαι· σὺ γὰρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἢ  
dies immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier Stadt, oder  
this at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the of|Magnesians city, or  
ὧ ἂν θεὸς ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἄρῃ μέγιστον  
welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen größten  
to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win greatest  
κατασκευάσας αὐτὴν ὀρθῶς, ἢ τό γε ἀνδρείοτατος εἶναι [969b] δοκεῖν τῶν  
her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der  
having|constructed her rightly, or the at|least bravest to|be [969b] to|seem of|the  
ὑστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. ἐάν γε μὴν οὗτος ἡμῖν ὁ  
später nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns der  
later of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us the  
θεῖος γένηται σύλλογος, ὧ φίλοι, ἑταῖροι, παραδοτέον τοῦτ' αὖτε τὴν πόλιν,  
göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben diesem die Stadt,  
divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over to|this the city,  
ἀμφισβήτησις τε οὐκ ἔστ' οὐδεμία οὐδενὶ τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὥς ἔπος εἰπείν  
Streitigkeit und nicht ist keine keinem der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen  
dispute and not is no to|no|one of|the now from these as word to|say  
νομοθετῶν, ὄντως δὲ ἔσται σχεδὸν ὕπαρ ἀποτετελεσμένον οὗ  
der|Gesetzgeber, wirklich aber wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen  
law|setting, truly but will|be almost waking|vision having|been|completed of|which  
μικρῷ πρόσθεν ὄνειρατος ὥς τῷ λόγῳ ἐφησάμεθα, κεφαλῆς νοῦ τε  
kleinem zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und  
by|a|small before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind and  
κοινωνίας εἰκόνα τινά πως συμμείξαντες, ἐάν ἄρα ἡμῖν οἱ τε  
der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und  
of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then to|us who and  
ἄνδρες ἀκριβῶς ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσι τε προσηκόντως, [969c]  
Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]  
men exactly may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]  
παιδευθέντες τε ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοικήσαντες, φύλακες  
erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend, Wächter  
having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down, guards  
ἀποτελεσθῶσιν οἷους ἡμεῖς οὐκ εἶδομεν ἐν τῷ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας  
vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung  
may|be|made|complete such|as we not we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation  
γενομένων.  
geworden|seiende.  
having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάντων ἢ τὴν πόλιν ἐατέον τῆς  
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder die Stadt zu|lassen der  
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or the city to|be|allowed of|the  
κατοικίσεως ἢ τὸν ξένον τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχαναῖς  
Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen  
settling or the stranger this|here not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices  
πάσαις κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.  
allen Teilhaber zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
all partner to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα [969d] λέγεις, ὦ Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω ταῦθ' οὕτως καὶ σὺ συλλάμβανε.  
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses so und du hilf|mit.  
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.  
ich|werde|mit|helfen.  
I|will|join|in.